

GUIA DE L'ESTUDIANT **2023-2024**

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ, ESPORTS I PSICOLOGIA

**MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ
ESPECIALITZADA**



ÍNDEX

PLA D'ESTUDIS	4
ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DEL MÀSTER	6
– Metodologia de la Investigació (Català)	6
– Metodologia de la Investigació (Espanyol)	8
– Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)	10
– Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)	12
– Teories sobre la Traducció (Català)	14
– Teories sobre la Traducció (Espanyol)	16
– Inserció Laboral (Català)	18
– Inserció Laboral (Espanyol)	20
– Taller de Traducció	22
– Pràctiques	23
ASSIGNATURES D'ESPECIALITATS	25
– Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)	25
– Aproximació Històrica a la Traducció (Català)	27
– Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)	29
– Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)	31
– Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)	33
– Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)	35
– Didàctica de la Traducció (Català)	37
– Didàctica de la Traducció (Espanyol)	39
– Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)	41
– Localització B-A (Anglès-Català)	43
– Localització B-A (Anglès-Espanyol)	45
– Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)	47
– Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)	49
– Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)	51
– Projecte de Traducció Científicotècnica B-A (Anglès-Català)	53
– Projecte de Traducció Científicotècnica B-A (Anglès-Espanyol)	55
– Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)	57
– Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)	59
– Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)	61
– Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)	63
– Teoria i Pràctica de la Traducció de Documentació Administrativa i Financera B-A (Anglès-Espanyol)	65
– Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)	67
– Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)	69
– Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)	71
– Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)	73
– Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)	75
– Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)	77
– Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)	79
– Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)	81
– Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)	83
– Traducció Literària B-A (Anglès-Català)	85
– Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)	87
– Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)	89
– Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)	91
– Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual	93
– Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa	95
– Treball de Fi de Màster en Traducció de Textos Científicotècnics	97
– Treball de Fi de Màster en Traducció Jurídica i Financera	99
– Treball de Fi de Màster en Traducció, Literatura i Gènere	101

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria

Obligatòria (OB)
Optativa (OP)
Treball de Fi de Màster (TFM)
Pràctiques Acadèmiques Externes (PAE)

Mòduls / Matèries	Assignatures	Crèdits	Tipus	Curs
Estructura Comuna	Metodologia de la Investigació (Català)	3,0	OB	1
	Metodologia de la Investigació (Espanyol)	3,0	OB	1
	Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)	6,0	OB	1
	Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)	6,0	OB	1
	Teories sobre la Traducció (Català)	6,0	OB	1
	Teories sobre la Traducció (Espanyol)	6,0	OB	1
	Inserció Laboral (Català)	3,0	OB	1
	Inserció Laboral (Espanyol)	3,0	OB	1
Pràctiques	Taller de Traducció	6,0	OP	1
	Pràctiques	6,0	OP	1

ESPECIALITAT EN COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL

Crèdits

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)	3,0
Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Localització B-A (Anglès-Català)	3,0
Localització B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)	3,0
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)	3,0
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)	3,0
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual	12,0

ESPECIALITAT EN INTERPRETACIÓ PER A L'EMPRESA

Crèdits

Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)	3,0
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa	12,0

ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ DE TEXTOS CIENTIFICOTÈCNICS

Crèdits

Localització B-A (Anglès-Català)	3,0
Localització B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Català)	3,0
Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Treball de Fi de Màster en Traducció de Textos Cientificotècnics	12,0

ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ DE TEXTOS CIENTIFICOTÈCNICS	Crèdits
ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ JURÍDICA I FINANCERA	Crèdits
Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Teoria i Pràctica de la Traducció de Documentació Administrativa i Financera B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Treball de Fi de Màster en Traducció Jurídica i Financera	12,0
ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ, LITERATURA I GÈNERE	Crèdits
Aproximació Històrica a la Traducció (Català)	3,0
Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)	3,0
Didàctica de la Traducció (Català)	3,0
Didàctica de la Traducció (Espanyol)	3,0
Traducció Literària B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)	6,0
Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)	6,0
Treball de Fi de Màster en Traducció, Literatura i Gènere	12,0

ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DEL MÀSTER

Metodologia de la Investigació (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Maria Teresa Julio Giménez Almudena Nevado Llopis

OBJECTIUS

L'objectiu general d'aquesta assignatura és que l'alumnat es familiaritzi amb els principals paradigmes i metodologies de investigació i faci les seves primeres passes en l'acció investigadora. A més a més, vol donar a conèixer les diferents fases del procés d'investigació, així com les àrees de estudi pròpies de la traductologia.

És convenient proporcionar aquestes bases ja des del principi del màster perquè seran útils per l'elaboració de molts dels treballs que es faran en altres assignatures. A més a més, cal assenyalar que aquestes bases són imprescindibles tant si es decideix seguir un itinerari acadèmic com si es considera preferible triar un itinerari professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Els fonaments
 - El coneixement científic i la investigació
 - El model teòric i la investigació
 - Metodologia d'investigació
 - Àrees d'investigació en traducció
- L'acció investigadora (I)
 - El procés de recerca (elecció del tema, hipòtesi, objectius, camp, mètode, tècniques i recursos)
 - Fases de la investigació
 - Procés d'elaboració

- L'acció investigadora (II)
 - El procés de redacció
 - Parts del treball d'investigació
 - Presentació formal
 - Llengua i estil acadèmic
 - Fórmules per presentar les diferents parts del treball
 - Connectors i organitzadors textuais
 - La puntuació i altres signes gràfics
 - Compaginació i divisió del text
 - La bibliografia
 - Cites, notes i referències bibliogràfiques
 - Convencions tipogràfiques
 - La defensa oral del treball d'investigació

AVALUACIÓ

L'avaluació, continua i final, té en compte:

- La realització seqüencial de les activitats voluntàries proposades en cadascuna de les unitats.
Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 20 % en la qualificació final. Cal recordar que aquestes activitats tenen un caràcter voluntari, per la qual cosa la manca de lliurament d'alguna d'elles (o, fins i tot, de totes) no impedeix aprovar l'assignatura.
- La realització d'un treball acadèmic (activitat final obligatòria) que inclogui una proposta d'investigació i s'ajusti a les pautes estudiades pel que fa a la metodologia i a la presentació del treball d'investigació.
Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 80 % de la qualificació final. Cal recordar que aquesta activitat té un caràcter obligatori, per la qual cosa el seu lliurament és requisit indispensable per aprovar l'assignatura.

En resum, cadascun dels instruments d'avaluació té el valor següent en l'avaluació final:

- Activitats voluntàries: 2
- Activitat final obligatòria: 8

Per aprovar l'assignatura, els estudiants han d'obtenir una nota mínima en la activitat final obligatòria de 3,2 sobre 8, i la suma d'aquesta qualificació i les de les activitats voluntàries no pot ser inferior a 5.

METODOLOGIA

Els continguts de cadascuna de les unitats es troben al mòdul d'apunts que hi ha a l'aula virtual de l'assignatura.

A més a més de llegir aquests mòduls d'apunts, es recomana fer les activitats voluntàries que es proposen en les diferents unitats; l'objectiu final és que l'estudiant assimili els conceptes i les pautes inclosos als mòduls i els apliqui a la pràctica. Aquestes activitats voluntàries ajuden l'estudiant a preparar l'activitat final obligatòria.

En darrer terme, es recomana als estudiants que facin servir les hores de tutoria que tenen a la seva disposició per comentar els dubtes, rebre orientació sobre les tasques individuals o en equip, i perquè puguin sol·licitar bibliografia complementària sobre alguns dels aspectes tractats en les diferents unitats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. & Quintana, D. (2012). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (4 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill Interamericana de España.
- Muñoz-Alonso, G. (2015). *Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades: Del trabajo fin de grado al trabajo fin de máster*. Bubok Publishing.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Metodologia de la Investigació (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Almudena Nevado Llopis Maria Teresa Julio Giménez

OBJECTIUS

L'objectiu general d'aquesta assignatura és que l'alumnat es familiaritzi amb els principals paradigmes i metodologies de investigació i faci les seves primeres passes en l'acció investigadora. A més a més, vol donar a conèixer les diferents fases del procés d'investigació, així com les àrees de estudi pròpies de la traductologia.

És convenient proporcionar aquestes bases ja des del principi del màster perquè seran útils per l'elaboració de molts dels treballs que es faran en altres assignatures. A més a més, cal assenyalar que aquestes bases són imprescindibles tant si es decideix seguir un itinerari acadèmic com si es considera preferible triar un itinerari professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Els fonaments
 - El coneixement científic i la investigació
 - El model teòric i la investigació
 - Metodologia d'investigació
 - Àrees d'investigació en traducció
- L'acció investigadora (I)
 - El procés de recerca (elecció del tema, hipòtesi, objectius, camp, mètode, tècniques i recursos)
 - Fases de la investigació
 - Procés d'elaboració
- L'acció investigadora (II)
 - El procés de redacció
 - Parts del treball d'investigació
 - Presentació formal
 - Llengua i estil acadèmic
 - Fórmules per presentar les diferents parts del treball
 - Connectors i organitzadors textuais
 - La puntuació i altres signes gràfics
 - Compaginació i divisió del text
 - La bibliografia
 - Cites, notes i referències bibliogràfiques
 - Convencions tipogràfiques
 - La defensa oral del treball d'investigació

AVALUACIÓ

L'avaluació, continua i final, té en compte:

- La realització seqüencial de les activitats voluntàries proposades en cadascuna de les unitats.
Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 20 % en la qualificació final. Cal recordar que aquestes activitats tenen un caràcter voluntari, per la qual cosa la manca de lliurament d'alguna d'elles (o, fins i tot, de totes) no impedeix aprovar l'assignatura.
- La realització d'un treball acadèmic (activitat final obligatòria) que inclogui una proposta d'investigació i s'ajusti a les pautes estudiades pel que fa a la metodologia i a la presentació del treball d'investigació.
Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 80 % de la qualificació final. Cal recordar que aquesta activitat té un caràcter obligatori, per la qual cosa el seu lliurament és requisit indispensable per aprovar l'assignatura.

En resum, cadascun dels instruments d'avaluació té el valor següent en l'avaluació final:

- Activitats voluntàries: 2
- Activitat final obligatòria: 8

Per aprovar l'assignatura, els estudiants han d'obtenir una nota mínima en la activitat final obligatòria de 3,2 sobre 8, i la suma d'aquesta qualificació i les de les activitats voluntàries no pot ser inferior a 5.

METODOLOGIA

Els continguts de cadascuna de les unitats es troben al mòdul d'apunts que hi ha a l'aula virtual de l'assignatura.

A més a més de llegir aquests mòduls d'apunts, es recomana fer les activitats voluntàries que es proposen en les diferents unitats; l'objectiu final és que l'estudiant assimili els conceptes i les pautes inclosos als mòduls i els apliqui a la pràctica. Aquestes activitats voluntàries ajuden l'estudiant a preparar l'activitat final obligatòria.

En darrer terme, es recomana als estudiants que facin servir les hores de tutoria que tenen a la seva disposició per comentar els dubtes, rebre orientació sobre les tasques individuals o en equip, i perquè puguin sol·licitar bibliografia complementària sobre alguns dels aspectes tractats en les diferents unitats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. & Quintana, D. (2012). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (4 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill / Interamericana de España.
- Muñoz-Alonso, G. (2015). *Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades: Del trabajo de fin de grado al trabajo de fin de máster*. Bubok Publishing.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Vanessa Enriquez Raido Carla Parra Escartín Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS

No és possible concebre la traducció actual sense tenir en compte la importància de les tecnologies digitals, tant des de la perspectiva de la pròpia activitat d'escriure una traducció, tenint en compte les aplicacions de suport disponibles, com des del punt de vista de la documentació (Internet és un recurs imprescindible) o de la gestió dels projectes i dels processos comunicatius entre les diverses persones que hi poden intervenir. Totes aquestes qüestions, en conseqüència, s'introdueixen aquí i es desenvolupen de manera específica en les diverses matèries que componen aquest màster. El que pretenem és familiaritzar-te amb unes eines imprescindibles en els entorns professionals de la traducció, de manera que puguis adaptar-te a les exigències d'encàrrecs diversos: no podem veure tot el que hi ha, però sí que podem treballar una bona mostra del que representa l'aplicació de les tecnologies de la informació i la comunicació a la traducció professional, de manera que arribis a posseir una base sòlida de destreses informàtiques i la disposició adequada per afrontar els reptes informàtics de la traducció professional.

Objectius de l'assignatura

- Adquirir un nivell d'usuari de PC avançat, especialment pel que fa als processadors de textos, els programes de traducció assistida i la traducció automàtica.
- Comprendre l'organització i els fluxos de treball dels projectes digitals de traducció.
- Millorar l'experiència de treball en equip amb funcions diverses, participant en projectes de traducció amb eines de traducció assistida i traducció automàtica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Ordinadors personals (PC), sistemes operatius i processadors de textos
 - 1.1. Aspectes generals
 - 1.2. Eines dels processadors de textos
2. Eines de traducció assistida i traducció automàtica
 - 2.1. Memòries de traducció
 - 2.2. Bases de dades terminològiques
 - 2.3. Pràctica de traducció assistida

AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada, a partir de les activitats proposades en cadascuna de les tres unitats didàctiques. Les activitats inclouen lliuraments i una reflexió sobre l'aprenentatge realitzat per mitjà d'un portafolis digital. Cada unitat representa un terç de la nota de l'assignatura. L'avaluació continuada de l'assignatura es vincula a una seqüenciació adequada de les tasques, especialment en aquelles que impliquen treball col·laboratiu.

METODOLOGIA

Lenfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el de grups i el del conjunt de l'aula seguint procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.
- Es proposen activitats que es vinculen amb la teoria, exposada als mòduls d'apunts i complementada amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual; els aspectes més rellevants es debaten al fòrum, on es fa també la reflexió sobre el procés d'aprenentatge.
- L'alumnat realitza activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

Cada estudiant té un portafolis en què diposita les activitats realitzades, com a evidència de l'aprenentatge. Els lliuraments inclouen una reflexió sobre el procés dut a terme.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.
- Parra Escartín, Carla (2018). *¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?* La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD (16), pp. 20-28.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Marcos Canovas Mendez Carla Parra Escartín Vanessa Enriquez Raido

OBJECTIUS

No és possible concebre la traducció actual sense tenir en compte la importància de les tecnologies digitals, tant des de la perspectiva de la pròpia activitat d'escriure una traducció, tenint en compte les aplicacions de suport disponibles, com des del punt de vista de la documentació (Internet és un recurs imprescindible) o de la gestió dels projectes i dels processos comunicatius entre les diverses persones que hi poden intervenir. Totes aquestes qüestions, en conseqüència, s'introdueixen aquí i es desenvolupen de manera específica en les diverses matèries que componen aquest màster. El que pretenem és familiaritzar-te amb unes eines imprescindibles en els entorns professionals de la traducció, de manera que puguis adaptar-te a les exigències d'encàrrecs diversos: no podem veure tot el que hi ha, però sí que podem treballar una bona mostra del que representa l'aplicació de les tecnologies de la informació i la comunicació a la traducció professional, de manera que arribis a posseir una base sòlida de destreses informàtiques i la disposició adequada per afrontar els reptes informàtics de la traducció professional.

Objectius de l'assignatura

- Adquirir un nivell d'usuari de PC avançat, especialment pel que fa als processadors de textos, els programes de traducció assistida i la traducció automàtica.
- Comprendre l'organització i els fluxos de treball dels projectes digitals de traducció.
- Millorar l'experiència de treball en equip amb funcions diverses, participant en projectes de traducció amb eines de traducció assistida i traducció automàtica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Ordinadors personals (PC), sistemes operatius i processadors de textos
 - 1.1. Aspectes generals
 - 1.2. Eines dels processadors de textos
2. Eines de traducció assistida i traducció automàtica
 - 2.1. Memòries de traducció
 - 2.2. Bases de dades terminològiques
 - 2.3. Pràctica de traducció assistida

AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada, a partir de les activitats proposades en cadascuna de les tres unitats didàctiques. Les activitats inclouen lliuraments i una reflexió sobre l'aprenentatge realitzat per mitjà d'un portafolis digital. Cada unitat representa un terç de la nota de l'assignatura. L'avaluació continuada de l'assignatura es vincula a una seqüenciació adequada de les tasques, especialment en aquelles que impliquen treball col·laboratiu.

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el de grups i el del conjunt de l'aula seguint procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.
- Es proposen activitats que es vinculen amb la teoria, exposada als mòduls d'apunts i complementada amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual; els aspectes més rellevants es debaten al fòrum, on es fa també la reflexió sobre el procés d'aprenentatge.
- L'alumnat realitza activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

Cada estudiant té un portafolis en què diposita les activitats realitzades, com a evidència de l'aprenentatge. Els lliuraments inclouen una reflexió sobre el procés dut a terme.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.
- Parra Escartín, Carla (2018). *¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?* La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD (16), pp. 20-28.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teories sobre la Traducció (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Núria Camps Casals Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS

En aquesta assignatura trobaràs una visió panoràmica de les teories més rellevants de la traducció contemporània, així com també moltes possibilitats de continuar llegint i estudiant aquells punts de vista traductològics que més t'interessin. Tenim la intenció que els professionals de la traducció disposin d'eines teòriques per justificar les decisions pràctiques que prenen i, també, que els investigadors i investigadores disposin d'un punt de partida teòric per a les recerques que porten a terme. Per qüestions d'espai i de temps, no ens és possible tractar totes i cadascuna de les perspectives teòriques ni, tampoc, proporcionar una visió exhaustiva i detallada de les perspectives presentades. L'assignatura proporciona unes pautes, uns punts d'entrada que es poden fer servir com a guia en els vostres viatges individuals pel món teòric de la traducció. En síntesi, els objectius de l'assignatura són:

- Dominar els conceptes teòrics fonamentals de la teoria de la traducció contemporània.
- Conèixer les principals línies de recerca sobre teoria de la traducció.
- Saber quina perspectiva específica aporta cada teoria sobre la traducció.
- Potenciar la capacitat de discussió teòrica i crítica de l'alumnat.
- Posar la base a una reflexió crítica aplicada a l'estudi de la traducció (especialitzada).
- Poder entendre i ubicar, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

CONTINGUTS

1. L'evolució de la traducció com a disciplina acadèmica
2. Teories culturals de la traducció
3. Perspectives lingüístiques de la traducció
4. Teories cognitives de la traducció
5. Perspectives ideològiques de la traducció

AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada i, per tant, es basa en el seguiment del treball realitzat per l'estudiant. De forma més concreta, aquest treball consisteix en la realització de cinc activitats sobre les lectures obligatòries i en la participació activa a les discussions teòriques del fòrum de l'assignatura. La nota s'obté a partir d'aquest càlcul:

- Activitat 1 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 2 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 3 (20 %): 12,5 % de seguiment del treball realitzat; 7,5 % d'observació de la participació en la discussió teòrica
- Activitat 4 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 5 (20 %): 12,5 % de seguiment del treball realitzat; 7,5 % d'observació de la participació en la discussió teòrica

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el grupal i el del conjunt de l'aula mitjançant diversos procediments:

- Es promou la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre les diverses aproximacions abordades en cada tema.
- A partir dels continguts teòrics, la bibliografia i el material associat del campus, s'incentiven els debats en el fòrum de l'aula virtual.
- Cada estudiant ha de fer cinc activitats individuals basades en les lectures obligatòries.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (ed.) (2019). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3 ed.). Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5 ed.). Càtedra.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4 ed.). Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teories sobre la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Jordi Chumillas Coromina Núria Camps Casals

OBJECTIUS

En aquesta assignatura trobaràs una visió panoràmica de les teories més rellevants de la traducció contemporània, així com també moltes possibilitats de continuar llegint i estudiant aquells punts de vista traductològics que més t'interessin. Tenim la intenció que els professionals de la traducció disposin d'eines teòriques per justificar les decisions pràctiques que prenen i, també, que els investigadors i investigadores disposin d'un punt de partida teòric per a les recerques que porten a terme. Per qüestions d'espai i de temps, no ens és possible tractar totes i cadascuna de les perspectives teòriques ni, tampoc, proporcionar una visió exhaustiva i detallada de les perspectives presentades. L'assignatura proporciona unes pautes, uns punts d'entrada que es poden fer servir com a guia en els vostres viatges individuals pel món teòric de la traducció. En síntesi, els objectius de l'assignatura són:

- Dominar els conceptes teòrics fonamentals de la teoria de la traducció contemporània.
- Conèixer les principals línies de recerca sobre teoria de la traducció.
- Saber quina perspectiva específica aporta cada teoria sobre la traducció.
- Potenciar la capacitat de discussió teòrica i crítica de l'alumnat.
- Posar la base a una reflexió crítica aplicada a l'estudi de la traducció (especialitzada).
- Poder entendre i ubicar, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

CONTINGUTS

1. L'evolució de la traducció com a disciplina acadèmica
2. Teories culturals de la traducció
3. Perspectives lingüístiques de la traducció
4. Teories cognitives de la traducció
5. Perspectives ideològiques de la traducció

AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada i, per tant, es basa en el seguiment del treball realitzat per l'estudiant. De forma més concreta, aquest treball consisteix en la realització de cinc activitats sobre les lectures obligatòries i en la participació activa a les discussions teòriques del fòrum de l'assignatura. La nota s'obté a partir d'aquest càlcul:

- Activitat 1 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 2 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 3 (20 %): 12,5 % de seguiment del treball realitzat; 7,5 % d'observació de la participació en la discussió teòrica
- Activitat 4 (20 %): seguiment del treball realitzat
- Activitat 5 (20 %): 12,5 % de seguiment del treball realitzat; 7,5 % d'observació de la participació en la discussió teòrica

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el grupal i el del conjunt de l'aula mitjançant diversos procediments:

- Es promou la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre les diverses aproximacions abordades en cada tema.
- A partir dels continguts teòrics, la bibliografia i el material associat del campus, s'incentiven els debats en el fòrum de l'aula virtual.
- Cada estudiant ha de fer cinc activitats individuals basades en les lectures obligatòries.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (2019). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3 ed.). Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5 ed.). Càtedra.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4 ed.). Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Inserció Laboral (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 2n

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura orienta sobre recursos per a la inserció en el món laboral des de la perspectiva de la indústria de la traducció. Permet:

- Conèixer els factors que intervenen en la inserció professional.
- Conèixer els perfils professionals relacionats amb la traducció especialitzada.
- Elaborar un projecte personal per a la inserció professional.
- Elaborar materials propis del procés d'inserció professional.
- Conèixer els primers passos que cal seguir per aconseguir una primera feina en l'àmbit de la traducció especialitzada.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Guia didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Guia didàctica 1. La idea del projecte personal d'inserció
 - Introducció
 - Qüestionari d'inserció laboral
 - Perfils professionals
 - Àmbit audiovisual, multimèdia i localització
 - Àmbit científicotècnic
 - Àmbit jurídic i econòmic
 - Àmbit de la traducció literària
 - Conclusió
- Guia didàctica 2. El contacte amb l'empresa
 - Introducció
 - El contacte indirecte
 - El contacte directe
 - El primer treball
 - Conclusió

AVALUACIÓ

El punt de vista metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats

individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment d'activitats, projectes o portafolis: 80 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 20 %

METODOLOGIA

Des d'una perspectiva eminentment pràctica, es treballen eines i procediments per a la inserció laboral en l'àmbit de la traducció. Igualment, es du a terme un projecte personal adaptat a entorns de traducció especialitzada.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Inserció Laboral (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 2n

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura orienta sobre recursos per a la inserció en el món laboral des de la perspectiva de la indústria de la traducció. Permet

1. Conèixer els factors que intervenen en la inserció professional.
2. Conèixer els perfils professionals relacionats amb la traducció especialitzada.
3. Elaborar un projecte personal per a la inserció professional.
4. Elaborar materials propis del procés d'inserció professional.
5. Conèixer els primers passos que cal seguir per aconseguir una primera feina en l'àmbit de la traducció especialitzada.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Guia didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Guia didàctica 1. La idea del projecte personal d'inserció
 - Introducció
 - Qüestionari d'inserció laboral
 - Perfils professionals
 - Àmbit audiovisual, multimèdia i localització
 - Àmbit científicotècnic
 - Àmbit jurídic i econòmic
 - Àmbit de la traducció literària
 - Conclusió
- Guia didàctica 2. El contacte amb l'empresa
 - Introducció
 - El contacte indirecte
 - El contacte directe
 - El primer treball
 - Conclusió

AVALUACIÓ

El punt de vista metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats)

individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment d'activitats, projectes o portafolis: 80 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 20 %

METODOLOGIA

Des d'una perspectiva eminentment pràctica, es treballen eines i procediments per a la inserció laboral en l'àmbit de la traducció. Igualment, es du a terme un projecte personal adaptat a entorns de traducció especialitzada.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Taller de Traducció

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r o 2n

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Ariadna Ausió Dot

OBJECTIUS

En aquesta assignatura l'aula virtual simula una agència de traducció en què l'estudiant aprèn tot el procés de gestió d'un projecte de traducció que ha de conèixer qualsevol professional autònom de la traducció, des del primer contacte amb el client, la confecció del pressupost, la realització de l'encàrrec, la correcció, la facturació, etc. mitjançant la simulació d'entorns professionals. Els docents de l'aula són professionals en actiu que acosten l'estudiant a la realitat del mercat de la traducció.

L'estudiant ha d'elaborar una memòria reflexiva en format de portafoli.

L'objectiu de l'assignatura és proporcionar a l'estudiant una experiència al més semblant possible a la situació que viuria si fes pràctiques en una agència de traducció, amb l'avantatge de poder gestionar el temps amb més flexibilitat.

CONTINGUTS

A l'aula hi ha els materials següents:

- Mòdul d'apunts sobre aspectes pràctics del món laboral
- Mòdul d'apunts sobre inserció laboral
- Tutorial de Trados Studio
- Tutorial de ApSIC Xbench

Pel que fa les tasques, l'estudiant ha d'escollir dues de les quatre especialitats proposades (traducció audiovisual, traducció jurídica, traducció científicotècnica i traducció literària) i dur a terme els encàrrecs de traducció i revisió proposats dins dels terminis de lliurament indicats.

Per a cada especialitat, l'estudiant ha de fer una activitat inicial de redacció d'una resposta a una proposta d'encàrrec i l'elaboració d'un pressupost, tres activitats de traducció, una activitat de revisió i una activitat final de facturació de les traduccions i la revisió que hagi dut a terme. A cada tasca, l'estudiant troba una ordre de treball en la qual s'especifica la tasca que cal dur a terme.

Finalment, l'estudiant ha de redactar una memòria amb l'eina de portafolis Mahara.

AVALUACIÓ

- Tasques: 60 %
- Memòria: 40 %

METODOLOGIA

L'estudiant porta a terme tasques de la mateixa naturalesa que podria trobar en una agència de traducció, segons s'ha descrit als apartats d'Objectius i Continguts, i reflexiona sobre el seu procés d'aprenentatge amb el guiatge del professorat.

Pràctiques

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Semestre: Anual

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Ariadna Ausió Dot Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

Les Pràctiques permeten a l'estudiant inserir-se en la maquinària d'empreses i associacions vinculades estretament amb els àmbits treballats en el màster. D'aquesta manera es podrà desenvolupar professionalment en organismes públics amb necessitats multilingües, agències de traducció, empreses de serveis lingüístics, associacions culturals o fins i tot empreses d'àmbits especialitzats que desenvolupin activitat a escala global. En el dia a dia de les pràctiques l'estudiant es pot familiaritzar amb la pràctica professional de la traducció, el comerç i la comunicació internacional en empreses tècniques, la dinamització cultural multilingüe en associacions o la dinamització del patrimoni i el turisme en organismes públics.

Les Pràctiques impliquen l'estada en l'empresa, organisme, associació o grup de recerca i l'elaboració d'una memòria de pràctiques.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

Activitats de pràctica en entorns professionals de la indústria de les llengües i la traducció. L'experiència es documenta mitjançant l'elaboració d'un portafoli i d'una memòria de pràctiques.

AVALUACIÓ

- Avaluació de l'estada al centre: 50 %
- Avaluació de la memòria de pràctiques: 40 %
- Informe d'autoavaluació: 10 %

METODOLOGIA

L'assignatura combina l'estada al centre de pràctiques amb sessions de seguiment amb el professorat tutor de la Universitat.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) (2023). *Código deontológico*. Recuperat de <https://asetrad.org/codigodeontologico>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

ASSIGNATURES D'ESPECIALITATS

Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Judith Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS

- Conèixer les característiques de l'anàlisi del discurs, en general, i del jurídic, en particular, i la seva aplicació a la traducció.
- Conèixer els mecanismes de coherència i cohesió dels diferents tipus de documents jurídics, tant en espanyol com en anglès.
- Conèixer i crear sistemes conceptuals especialitzats en l'àmbit jurídic i apreciar les diferències (si n'hi ha) entre el llenguatge especialitzat en anglès i espanyol.
- Conèixer i manejar programes especialitzats d'organització conceptual (FreeMind).

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

CONTINGUTS

1. Introducció a l'anàlisi del discurs en traducció
 - 1.1. L'anàlisi del discurs
 - 1.2. El registre i el discurs
 - 1.3. La dimensió pragmàtica
 - 1.4. El principi cooperatiu i les màximes de Grice
 - 1.5. La pragmàtica i la semiòtica del discurs
2. L'anàlisi del discurs juridicofinancer
 - 2.1. Diferències essencials entre l'anglès britànic i l'anglès americà
 - 2.2. El llenguatge jurídic
 - 2.3. Els elements de cohesió en el discurs jurídic
 - 2.4. Introducció al discurs financer
3. La terminologia jurídica en espanyol i anglès
 - 3.1. La identificació dels gèneres jurídics
 - 3.2. La relació entre la terminologia i la traducció
 - 3.3. La teoria dels conceptes
 - 3.4. Les relacions conceptuals
 - 3.5. El discurs general i l'especialitzat: les paraules i els termes
 - 3.6. La selecció terminològica

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació d'aquesta assignatura es basa en els conceptes i percentatges següents:

- Activitats pràctiques obligatòries (3): 75 %
- Participació i seguiment: 25 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic combina el treball reflexiu individual de l'alumne amb unes tasques més col·laboratives dutes a terme

mitjançant el treball en equip, bé de forma autònoma o de forma activa a l'aula virtual. Als plantejaments teòrics presentats a la guia didàctica s'hi uneixen un seguit d'activitats relacionades directament amb els continguts proposats, bé des d'un punt de vista parcial, o bé des d'una perspectiva més global i integradora per a una avaluació de l'aprenentatge més completa, funcional i professional.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2014). *Legal Translation Explained*. Routledge.
- Gonzalo García, C. i García Yebra, V. (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Síntesis.
- Hatim, B. i Mason, E. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Aproximació Històrica a la Traducció (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Pere Quer Aiguadé Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS

L'assignatura pretén traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals. Es volen assolir els objectius següents:

- Traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals.
- Analitzar les aportacions essencials a la teoria de la traducció en el context europeu.
- Donar a conèixer els principals traductors i col·leccions editorials amb títols i autors traduïts.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- De l'època romàntica al Naturalisme
 - Les dificultats d'incorporar els corrents europeus
 - El lent accés del català a la traducció
 - La traducció dels autors catalans a Europa
- Del Modernisme a la Guerra Civil
 - La importància de la traducció modernista i noucentista
 - El camí vers la normalitat cultural
 - El paper dels traductors i les editorials
- Contribucions catalanes de la primera meitat del segle XX a la teoria de la traducció

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Elaboració de treballs: 80 %

METODOLOGIA

Es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combinen el treball individual i la reflexió en grup.

- A partir del contingut de les guies didàctiques i de la lectura crítica de la bibliografia indicada, es proposen activitats que eventualment es poden debatre en fòrums.
- Es programen tres treballs individuals sobre aspectes dels continguts.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.

- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperat de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Jordi Chumillas Coromina Pere Quer Aiguadé

OBJECTIUS

L'assignatura pretén traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals. Es volen assolir els objectius següents:

- Traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals.
- Analitzar les aportacions essencials a la teoria de la traducció en el context europeu.
- Donar a conèixer els principals traductors i col·leccions editorials amb títols i autors traduïts.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- De l'època romàntica al Naturalisme
 - Les dificultats d'incorporar els corrents europeus
 - El lent accés del català a la traducció
 - La traducció dels autors catalans a Europa
- Del Modernisme a la Guerra Civil
 - La importància de la traducció modernista i noucentista
 - El camí vers la normalitat cultural
 - El paper dels traductors i les editorials
- Contribucions catalanes de la primera meitat del segle XX a la teoria de la traducció

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Elaboració de treballs: 80 %

METODOLOGIA

Es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combinen el treball individual i la reflexió en grup.

- A partir del contingut de les guies didàctiques i de la lectura crítica de la bibliografia indicada, es proposen activitats que eventualment es poden debatre en fòrums.
- Es programen tres treballs individuals sobre aspectes dels continguts.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.

- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperat de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Almudena Nevado Llopis

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es treballen els codis deontològics i els estàndards de conducta en la interpretació per a l'empresa, així com l'aplicació pràctica dels principis ètics i protocolaris d'aquest àmbit.

Els objectius específics de l'assignatura són:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, demostrant professionalitat en tot moment.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental per preparar els encàrrecs d'interpretació i garantir la qualitat del treball dut a terme.
- Conèixer i aplicar els principis ètics bàsics que cal que respecti l'intèrpret que treballa en l'àmbit empresarial.
- Posseir destreses vinculades a la inserció en el món laboral i a l'exercici pràctic de la professió per negociar les condicions, objectius i finalitat dels encàrrecs d'interpretació per a l'empresa.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.

CONTINGUTS

Aquesta assignatura es divideix en dues unitats, la segona de les quals, al mateix temps, es divideix en dos temes.

Si bé en ambdues unitats es pretén que l'estudiant adquireixi i desenvolupi tant coneixements com habilitats i actituds, en línies generals, es podria dir que la primera unitat presenta una orientació més aviat teòrica i serveix d'introducció a la interpretació en l'àmbit empresarial. D'altra banda, la segona unitat analitza amb més profunditat el rol de l'intèrpret que treballa per a l'empresa i els aspectes deontològics i professionals inherents al seu perfil. En particular, proposa un codi de conducta per a l'intèrpret i estudia els aspectes bàsics sobre comunicació intercultural que s'haurien de tenir en compte en les trobades i negociacions interpretades.

A més, prepara per a la inserció en el món laboral, la captació de nous clients i la negociació amb els clients ja existents, i persegueix desenvolupar la capacitat de l'estudiant per preparar encàrrecs d'interpretació i afrontar les diferents fases que tenen (documentació temàtica, documental i terminològica, assessorament al client, elaboració de pressupostos i factures, etc.).

En concret, es tracten els continguts següents:

1. Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
2. Aplicació pràctica dels principis ètics i protocolaris propis de la interpretació per a l'empresa
 - 2.1. Aspectes deontològics
 - 2.2. Aspectes professionals

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %

- Seguiment del treball realitzat: 30 %
- Activitat final obligatòria: 60 %

L'avaluació, continua i final, té en compte:

- La realització de les **activitats voluntàries** proposades en cada unitat. Aquest instrument d'avaluació representa un valor total del 40 % en la qualificació final i se subdivideix en dos instruments d'avaluació diferenciats:
 - **Observació de la participació:** 10 %. L'observació de la participació fa referència a les intervencions i aportacions fetes en els diferents fòrums i debats plantejats a l'Aula Virtual. Per tenir en compte la participació en l'avaluació de l'assignatura, cal fer un determinat nombre d'intervencions pertinents i rellevants en cada fòrum o debat. Les intervencions i aportacions no obtenen qualificació numèrica, sinó que es valoren com a «ha participat» (1) o «no ha participat» (0). El valor màxim de l'observació de la participació en la qualificació final és d'1 punt.
 - **Seguiment del treball:** 30 %. El seguiment del treball es refereix a la realització de les diferents activitats de cada unitat incloses en les guies didàctiques. Les activitats obtenen una qualificació numèrica acompanyada d'una breu valoració qualitativa per part de la professora. El valor màxim del seguiment del treball realitzat en la qualificació final és de 3 punts i s'extreu de la mitjana de les qualificacions numèriques assignades a les diferents activitats.Aquests dos instruments d'avaluació són de caràcter voluntari. Per tant, la no participació en els fòrums i debats o la manca de lliurament d'alguna activitat (fins i tot, de totes) no impedeixen aprovar l'assignatura, sempre que es compleixin els requisits indispensables indicats més endavant.
- La realització d'una **activitat final obligatòria**, que consisteix a elaborar un projecte en què s'apliquen els coneixements, les habilitats i les destreses adquirits al llarg de l'assignatura a un encàrrec d'interpretació professional. Aquest instrument d'avaluació representa un 60 % en la qualificació final, és a dir, el valor màxim de l'activitat final obligatòria en la qualificació final és de 6 punts. Cal recordar que aquesta activitat és de caràcter obligatori, per la qual cosa el lliurament és un requisit indispensable per poder aprovar l'assignatura.

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic és eminentment pràctic, per la qual cosa es dedica un ampli espai a la resolució d'activitats i a la realització d'altres tasques pràctiques com, per exemple, participació en fòrums i debats, anàlisis crítiques, estudis de casos, etc.

En aquest sentit, s'espera que els alumnes participin de manera activa i cooperativa i que treballin tant individualment com en petits grups aportant les seves idees i solucions a les tasques proposades. Es fomenta el debat, la col·laboració i l'intercanvi d'idees entre els alumnes.

Els continguts teòrics s'adquireixen tant mitjançant els mòduls d'apunts disponibles a l'aula virtual com a través de lectures complementàries proposades per la docent.

Per últim, es recomana als alumnes que utilitzin el fòrum general, els fòrums de les diferents unitats i les hores de tutoria disponibles per comentar els dubtes, rebre orientació sobre la realització de les activitats, així com per sol·licitar bibliografia complementària sobre alguns dels aspectes tractats a les classes.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave MacMillan.
- Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Edelsa.
- Lee, J., Buzo, A. (2009). *Community Language Interpreting: A Workbook*. The Federation Press.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2 ed.). Routledge.
- Rudvin, M., Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the Community and Workplace. A Practical Teaching Guide*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Floriane Virginie Mylène Bardini Paula Igareda González

OBJECTIUS

- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de la població invident.
- Conèixer els diferents tipus d'audiodescripció.
- Valorar la idoneïtat de l'audiodescripció per a diferents gèneres.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer audiodescripcions amb programari professional.
- Saber determinar les unitats descriptives.
- Dominar les prioritats de redacció de guions audiodescriptius: la precisió, la creativitat i la concisió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

- Requisits d'accessibilitat als productes culturals
- Marc legal i implantació de l'audiodescripció
- Especificitat de l'audiodescripció
- Pautes professionals de l'audiodescripció

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització d'audiodescripcions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic, que es complementa amb l'ús integrat de les TIC específiques del sector de la traducció i de l'accessibilitat audiovisual. Les metodologies docents innovadores que s'utilitzen a les assignatures són les següents:

Aprenentatge basat en projectes

L'activitat final suposa la realització d'un projecte d'audiodescripció que contempla totes les fases, treballades al llarg de l'assignatura.

Aprenentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés d'aprenentatge a partir de materials escrits i audiovisuals disponibles a l'aula virtual.

Simulació

Els i les estudiants fan tasques de la mateixa naturalesa de les que podrien trobar-se en l'audiodescripció professional.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Paula Igareda González Floriane Virginie Mylène Bardini

OBJECTIUS

- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de la població invident.
- Conèixer els diferents tipus d'audiodescripció.
- Valorar la idoneïtat de l'audiodescripció per a diferents gèneres.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer audiodescripcions amb programari professional.
- Saber determinar les unitats descriptives.
- Dominar les prioritats de redacció de guions audiodescriptius: la precisió, la creativitat i la concisió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. Requisits d'accessibilitat als productes culturals
2. Marc legal i implantació de l'audiodescripció
3. Especificitat de l'audiodescripció
4. Pautes professionals de l'audiodescripció

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització d'audiodescripcions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic, que es complementa amb l'ús integrat de les TIC específiques del sector de la traducció i de l'accessibilitat audiovisual. Les metodologies docents innovadores que s'utilitzen a les assignatures són les següents:

Aprenentatge basat en projectes

L'activitat final suposa la realització d'un projecte d'audiodescripció que contempla totes les fases, treballades al llarg de l'assignatura.

Aprenentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés d'aprenentatge a partir de materials escrits i audiovisuals disponibles a l'aula virtual.

Simulació

Els i les estudiants fan tasques de la mateixa naturalesa de les que podrien trobar-se en l'audiodescripció professional.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Didàctica de la Traducció (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Revisar les bases teòriques de la pedagogia de la traducció i discutir els principals enfocaments i estratègies a fi de disposar de criteris per valorar les metodologies existents en funció de les necessitats docents i dels objectius del grup-classe tant en entorns virtuals com presencials.
- Dotar de criteris per a la valoració de dissenys curriculars i de possibles procediments (activitats, tasques i projectes) amb un enfocament col·laboratiu i per a l'elaboració sota supervisió d'activitats, tasques i projectes principalment en l'àmbit de la didàctica de la traducció literària.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.

CONTINGUTS

- Introducció a les bases psicopedagògiques: principals teories d'aprenentatge, autonomia de l'alumne, competència estratègica
- Principals enfocaments en la pedagogia de la traducció. Les TIC aplicades a l'ensenyament de la traducció
- Objectius d'ensenyament-aprenentatge i planificació curricular. Criteris per a la selecció de materials
- Procediments: activitats, tasques i projectes. Anàlisi d'exemples de l'àmbit de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció literària
- Avaluació
- Presentació i discussió de propostes didàctiques

AVALUACIÓ

- La participació activa als fòrums de l'assignatura assignats a cada unitat didàctica: 10 %
- Una fitxa de lectura elaborada a partir de la lectura d'algun dels textos publicats en l'espai de l'assignatura o recomanats en la bibliografia: 20 %
- Disseny d'una activitat didàctica de traducció raonada i dels materials per a l'alumnat: 20 %
- Desenvolupament d'una tasca de traducció didàctica: 50 %

METODOLOGIA

A fi d'aconseguir aquests objectius treballarem amb una metodologia que incentiva la posada en comú dels coneixements previs de tot el grup sobre els temes dels mòduls. A partir de la teoria, exposada en les unitats, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat del campus, es passa a debatre els aspectes més rellevants en el fòrum. Paral·lelament s'aprofundeix de forma individual en algunes lectures amb ajuda de la guia de lectura. Finalment es desenvolupa una tasca didàctica de forma individual, l'estructura de la qual es comenta en petits grups amb l'assessorament del professorat, cosa que permet relacionar els continguts teòrics amb la pràctica.

En el període de treball corresponent a la unitat 1 la llengua de comunicació a l'aula és l'espanyol o el català, o bé l'anglès. En les unitats posteriors és l'anglès.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Arumí, M; Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía. A: Esteve, O. y Martín-Peris, E. (Coords.). Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras*. Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M., Keim, L. (eds.) (2009). *Acortar distancias.. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- González Davies, M (2017). *A Collaborative Pedagogy for Translation. In Venuti, L. (ed.) (2017) Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies*. Routledge.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects* . John Benjamins.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Didàctica de la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Revisar les bases teòriques de la pedagogia de la traducció i discutir els principals enfocaments i estratègies a fi de disposar de criteris per valorar les metodologies existents en funció de les necessitats docents i dels objectius del grup-classe tant en entorns virtuals com presencials.
- Dotar de criteris per a la valoració de dissenys curriculars i de possibles procediments (activitats, tasques i projectes) amb un enfocament col·laboratiu i per a l'elaboració sota supervisió d'activitats, tasques i projectes principalment en l'àmbit de la didàctica de la traducció literària.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.

CONTINGUTS

- Introducció a les bases psicopedagògiques: principals teories d'aprenentatge, autonomia de l'alumne, competència estratègica
- Principals enfocaments en la pedagogia de la traducció. Les TIC aplicades a l'ensenyament de la traducció
- Objectius d'ensenyament-aprenentatge i planificació curricular. Criteris per a la selecció de materials
- Procediments: activitats, tasques i projectes. Anàlisi d'exemples de l'àmbit de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció literària
- Avaluació
- Presentació i discussió de propostes didàctiques

AVALUACIÓ

- La participació activa als fòrums de l'assignatura assignats a cada unitat didàctica: 10 %
- Una fitxa de lectura realitzada a partir de la lectura d'algun dels textos publicats en l'espai de l'assignatura o recomanats en la bibliografia: 20 %
- Disseny d'una activitat didàctica de traducció raonada i dels materials per a l'alumnat: 20 %
- Desenvolupar una tasca de traducció didàctica: 50 %

METODOLOGIA

A fi d'aconseguir aquests objectius treballarem amb una metodologia que incentiva la posada en comú dels coneixements previs de tot el grup sobre els temes dels mòduls. A partir de la teoria, exposada en les unitats, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat del campus, es passa a debatre els aspectes més rellevants en el fòrum. Paral·lelament s'aprofundeix de forma individual en algunes lectures amb ajuda de la guia de lectura. Finalment es desenvolupa una tasca didàctica de forma individual, l'estructura de la qual es comenta en petits grups amb l'assessorament del professorat, cosa que permet relacionar els continguts teòrics amb la pràctica.

En el període de treball corresponent a la unitat 1 la llengua de comunicació a l'aula és l'espanyol o el català, o bé l'anglès. En les unitats posteriors és l'anglès.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Arumí, M. & Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía*. En Esteve, O. & Martín-Peris, E. (Coords.). *Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras*. Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M. & Keim, L. (Eds.) (2009). *Acortar Distancias. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. John Benjamins.
- González Davies, M. (2017). *A Collaborative Pedagogy for Translation*. In Venuti, L. (Ed.). *Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies*. Routledge.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Sheila Queralt Estevez

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són:

- Entendre el concepte i els objectius del dret comparat i la importància de la comparació de sistemes jurídics dins del procés traductor.
- Conèixer els diferents sistemes i famílies del dret en el món i les particularitats i diferències entre el dret continental, en què s'inscriu el sistema jurídic espanyol, i el *common law* dels països anglosaxons.
- Conèixer l'organització i administració de la justícia anglesa, el procés penal a Anglaterra i Gal·les i el procés civil a Anglaterra i Gal·les, comparar institucions jurídiques del sistema jurídic anglès i espanyol, i utilitzar termes equivalents dels dos sistemes jurídics en anglès i en espanyol.
- Entendre el concepte, els principis i les funcions del dret internacional, i les característiques i les finalitats d'algunes de les principals organitzacions internacionals com a institucions de dret internacional; concretament, les Nacions Unides i la Unió Europea.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.

Específiques

- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

CONTINGUTS

1. Introducció al dret comparat
 - 1.1. Concepte, desenvolupament, objectius, principis epistemològics i mètodes
 - 1.2. El dret comparat i la traducció jurídica
2. Les famílies jurídiques
 - 2.1. Els conceptes de «sistema jurídic» i «família jurídic»
 - 2.2. Classificació dels sistemes jurídics contemporanis
3. Els sistemes de dret continental (família romanista)
 - 3.1. França
 - 3.2. Espanya
4. Els sistemes del *common law*
 - 4.1. L'origen del *common law*
 - 4.2. Anglaterra i Gal·les
 - 4.3. Estats Units
 - 4.4. Irlanda
5. El dret internacional modern
 - 5.1. Concepte, principis bàsics i funcions
 - 5.2. Les organitzacions internacionals com a institucions de dret internacional: generalitats
 - 5.3. La Unió Europea i les Nacions Unides

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (activitats i qüestionaris): 40 %
- Realització de treballs o projectes requerits: 50 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic combina el treball reflexiu individual de l'alumne (a través de lectures sobre els aspectes tractats) amb tasques realitzades de forma autònoma o de forma activa en l'aula virtual (a través d'eines, com els fòrums, en els quals es poden comentar els aspectes teòrics i pràctics més rellevants i compartir informació).

Als plantejaments teòrics presentats a la guia didàctica s'hi afegeixen una sèrie d'activitats relacionades directament amb els continguts proposats, ja sigui des d'un punt de vista parcial o des d'una perspectiva més global i integradora, per poder fer una

avaluació de l'aprenentatge més completa, funcional i professional.

Localització B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Conèixer els fluxos de treball i els agents implicats en els projectes professionals de localització.
- Consolidar els conceptes de localització i internacionalització, i entendre la seva interrelació.
- Adquirir destresa pràctica amb les eines i tecnologies de traducció més utilitzades en el sector de la localització.
- Desenvolupar habilitats de comunicació professional, resolució de problemes i negociació de costos, terminis i altres condicions.
- Familiaritzar-se amb els processos de control i assegurement de la qualitat integrats al flux de treball d'un projecte de localització.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La localització: fonaments
 - 1.1. GILT: globalització, internacionalització, localització i traducció
 - 1.2. La localització com a traducció subordinada
 - 1.3. Programari, webs i viceversa
 - 1.4. El mercat de la localització
2. La localització de webs
 - 2.1. Tipus de webs
 - 2.2. Components d'una web
 - 2.3. Eines per localitzar una web
 - 2.4. Apèndix: nocions d'HTML
3. La localització de programari
 - 3.1. Tipus de programari
 - 3.2. Components del programari
 - 3.3. Eines per localitzar programari
 - 3.4. Apèndix: convencions del programari

AVALUACIÓ

- Lliurament de tres tasques:
 - Dos individuals (20 % + 30 %)
 - I una en parella (30 %)
- Participació (individual) en debats (15 %) i fòrums (5 %)

METODOLOGIA

Aquesta assignatura té un enfocament eminentment pràctic i orientat a l'exercici professional en l'àmbit dels serveis lingüístics, en general, i de la localització, en particular.

Es planteja la realització de tasques pràctiques individuals de simulació de projectes reals de localització (tant de programari com de webs) i un projecte lliure per parelles. A més, es fomenta tant la interacció entre estudiants i professorat a través del fòrum de l'assignatura, com la participació als debats plantejats amb contribucions originals, substancials, argumentades i crítiques.

Es pressuposa el coneixement tant de les eines ofimàtiques i de comunicació habituals com de les tecnologies de traducció més comunes, incloses les de traducció assistida i automàtica, tant comercials com lliures.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Localització B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Conèixer els fluxos de treball i els agents implicats en els projectes professionals de localització.
- Consolidar els conceptes de localització i internacionalització, i entendre la seva interrelació.
- Adquirir destresa pràctica amb les eines i tecnologies de traducció més utilitzades en el sector de la localització.
- Desenvolupar habilitats de comunicació professional, resolució de problemes i negociació de costos, terminis i altres condicions.
- Familiaritzar-se amb els processos de control i assegurement de la qualitat integrats al flux de treball d'un projecte de localització.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La localització: fonaments
 - 1.1. GILT: globalització, internacionalització, localització i traducció
 - 1.2. La localització com a traducció subordinada
 - 1.3. Programari, webs i viceversa
 - 1.4. El mercat de la localització
2. La localització de webs
 - 2.1. Tipus de webs
 - 2.2. Components d'una web
 - 2.3. Eines per localitzar una web
 - 2.4. Apèndix: nocions d'HTML
3. La localització de programari
 - 3.1. Tipus de programari
 - 3.2. Components del programari
 - 3.3. Eines per localitzar programari
 - 3.4. Apèndix: convencions del programari

AVALUACIÓ

- Lliurament de tres tasques:
 - Dos individuals (20 % + 30 %)
 - I una en parella (30 %)
- Participació (individual) en debats (15 %) i fòrums (5 %)

METODOLOGIA

Aquesta assignatura té un enfocament eminentment pràctic i orientat a l'exercici professional en l'àmbit dels serveis lingüístics, en general, i de la localització, en particular.

Es planteja la realització de tasques pràctiques individuals de simulació de projectes reals de localització (tant de programari com de webs) i un projecte lliure per parelles. A més, es fomenta tant la interacció entre estudiants i professorat a través del fòrum de l'assignatura, com la participació als debats plantejats amb contribucions originals, substancials, argumentades i crítiques.

Es pressuposa el coneixement tant de les eines ofimàtiques i de comunicació habituals com de les tecnologies de traducció més comunes, incloses les de traducció assistida i automàtica, tant comercials com lliures.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Judith Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS

- Adquirir les competències necessàries per fer una traducció jurada tenint en compte els formalismes d'aquesta disciplina.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental per tal de preparar els encàrrecs de traducció i garantir la qualitat del treball realitzat.
- Posseir destreses vinculades a la inserció en el món laboral i l'exercici pràctic de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.

CONTINGUTS

1. La figura del traductor jurat
2. Codis deontològics i ètics de la traducció jurada
3. Exemples pràctics de traducció jurada

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació d'aquesta assignatura es basa en els conceptes i percentatges següents:

- Activitats pràctiques obligatòries (3): 75 %
- Participació i seguiment: 25 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic és eminentment pràctic, per la qual cosa es dedica un ampli espai a la resolució d'exercicis i casos i a la realització d'altres tasques pràctiques com, per exemple, la participació en fòrums i debats, anàlisis crítiques, estudis de casos, etc.

En aquest sentit, s'espera que els alumnes participin de manera activa i cooperativa, i que treballin tant individualment com en petits grups aportant les seves idees i solucions a les tasques proposades. Es fomenta el debat, la col·laboració i l'intercanvi d'idees entre els alumnes.

Els continguts teòrics s'adquireixen tant mitjançant les guies didàctiques exposades a l'aula virtual com a través de lectures complementàries proposades per la docent.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (1993). *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel.
- González Ruiz, V. (2004). *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortega, E. i San Ginés, P. (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Comares.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es treballen els aspectes professionals i deontològics bàsics de la interpretació per a l'empresa, així com dues de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit: la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

Els objectius principals de l'assignatura són:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, utilitzant algunes de les modalitats d'interpretació més comunes d'aquest àmbit.
- Adquirir les competències necessàries per traduir a la vista documents de l'àmbit empresarial de diversa tipologia.
- Millorar la capacitat de reversibilitat i bidireccionalitat entre les dues llengües de treball i adquirir les tècniques bàsiques per a la interpretació d'enllaç, tant en modalitat presencial com telefònica.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental, per poder preparar els encàrrecs d'interpretació. Desenvolupar la capacitat d'elaborar glossaris i bases de dades terminològiques.
- Conèixer els principis ètics bàsics que s'apliquen en la interpretació per a l'empresa.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

Aquesta assignatura es divideix en dues unitats, la segona de les quals, al mateix temps, es divideix en dos temes.

Si bé en ambdues unitats es pretén que l'estudiant adquireixi i desenvolupi tant coneixements com habilitats, destreses i aptituds, en línies generals, es podria dir que la primera unitat presenta una orientació més aviat teòrica i serveix d'introducció a la interpretació en l'àmbit empresarial. Al mateix temps, aquesta unitat inclou algunes activitats d'iniciació a la interpretació, centrades en aspectes com la predicció i l'anticipació, la reformulació i la paràfrasi, la cerca de sinònims i antònims, l'escolta activa i l'anàlisi, la síntesi, etc.

D'altra banda, la segona unitat prepara per a la pràctica d'algunes de les modalitats d'interpretació més comunament utilitzades en l'empresa. També persegueix desenvolupar la capacitat de l'estudiant per preparar encàrrecs d'interpretació, mitjançant la realització de cerques documentals i l'elaboració de glossaris amb el vocabulari propi de diversos sectors empresarials amb un grau mitjà-alt d'especialització.

En concret, es tracten els continguts següents:

- Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
- Modalitats d'interpretació més comunes en l'àmbit empresarial
 - Pràctiques de traducció a la vista
 - Pràctiques d'interpretació d'enllaç (presencial/telefònica)

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 20 %

— Seguiment del treball realitzat: 30 %

— Activitat final obligatòria: 50 %

L'**observació de la participació** fa referència a la realització de les diferents activitats voluntàries de cada unitat. En alguns casos, es tracta d'activitats autocorregibles, la qualificació de les quals ve determinada pel nombre d'encerts aconseguits. En altres casos, les activitats voluntàries no tenen qualificació numèrica, sinó que, sempre que compleixin uns requisits mínims de qualitat, es valoren com a lliurat (1) o no lliurat (0). Així mateix, la docent fa una breu valoració qualitativa dels punts destacables i millorables.

La manca de lliurament d'alguna activitat voluntària (fins i tot de totes) no impedeix aprovar l'assignatura, sempre que es compleixin els requisits indispensables indicats més endavant.

El **seguiment del treball realitzat** fa referència a les pràctiques i tasques obligatòries, les quals poden tenir un valor màxim de 3 punts en la qualificació final, distribuïts de la manera següent:

- 2 pràctiques d'interpretació d'enllaç presencial i de traducció a la vista: 1 punt cadascuna
- 1 tasca d'avaluació i correcció de la pràctica d'un company anònim: 0,5 punts
- 1 tasca d'elaboració d'un glossari terminològic: 0,5 punts

Cal recordar que aquestes pràctiques i tasques tenen caràcter obligatori, per la qual cosa el lliurament és un requisit indispensable per poder aprovar l'assignatura.

L'**activitat final obligatòria** consisteix en l'elaboració d'un dossier, en què se selecciona una de les 2 pràctiques d'interpretació d'enllaç i de traducció a la vista obligatòries, acompanyades d'un glossari terminològic i d'una avaluació crítica de l'exercici. A més, el dossier ha d'incloure una anàlisi crítica de les competències adquirides després d'haver cursat l'assignatura.

Per poder aprovar l'assignatura, els estudiants han de lliurar, d'una banda, les quatre pràctiques i les tasques obligatòries i, de l'altra, l'activitat final obligatòria. Així mateix, han d'obtenir una qualificació mínima a l'activitat final obligatòria de 2 sobre 5, i la suma d'aquesta qualificació i la de la resta d'activitats, pràctiques i tasques no pot ser inferior a 5.

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic és eminentment pràctic, per la qual cosa es dedica un ampli espai a la resolució d'exercicis i casos i a la realització d'altres tasques pràctiques com, per exemple, producció de discursos, anàlisi i síntesi de textos orals i escrits, traducció a la vista de textos escrits, interpretació d'enllaç, etc.

En aquest sentit, s'espera que els alumnes participin de manera activa i cooperativa i que treballin tant individualment com en petits grups aportant les seves idees i solucions a les tasques proposades. Es fomenta el debat, la col·laboració i l'intercanvi d'idees entre els alumnes.

Els continguts teòrics s'adquireixen tant mitjançant les guies didàctiques exposades a l'aula virtual com a través de lectures complementàries proposades per la docent.

Finalment, es recomana als alumnes que utilitzin el fòrum general, el fòrum específic de cadascuna de les unitats i les hores de tutoria disponibles per comentar els dubtes, rebre orientació sobre la realització de les activitats i sol·licitar bibliografia complementària sobre alguns dels aspectes tractats a les classes.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Cirillo, L. & Niemants, N. (2017). *Teaching Dialogue Interpreting: Research-based proposals for higher education*. John Benjamins.
- Jiménez Ivars, A. (2018). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español* (2 ed.). Edelsa.
- Mikkelsen, H. & Hourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge.
- Schwieter, J.V. & Ferrerira, A. (2022). *Introduction to Translation and Interpreting Studies*. Wiley-Blackwell.
- Tipton, R. & Furmanek, O. (2016). *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura té els objectius següents:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, emprant algunes de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit.
- Conèixer els principis bàsics de la presa de notes per a la interpretació consecutiva.
- Adquirir les competències necessàries per a la interpretació consecutiva en l'àmbit empresarial de discursos de durada variable i de diversa tipologia.
- Desenvolupar tècniques de recerca i anàlisi documental, per tal de preparar els encàrrecs d'interpretació.
- Desenvolupar la capacitat d'elaborar glossaris i bases de dades terminològiques.
- Conèixer els principis ètics bàsics que s'apliquen a la interpretació per a l'empresa.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

En aquesta matèria s'adquireixen i desenvolupen els coneixements i estratègies que permeten exercir tasques d'intèrpret en l'àmbit empresarial. En concret, s'analitzen els aspectes professionals i deontològics bàsics de la interpretació per a l'empresa i es posen en pràctica les tècniques pròpies d'algunes de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit.

1. Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
2. Modalitats d'interpretació més comuns en l'àmbit empresarial
 - 2.1. Principis bàsics de la presa de notes
 - 2.2. Pràctiques d'interpretació consecutiva

AVALUACIÓ

- 6 activitats obligatòries individuals no recuperables (AO): 90 % de la nota (15 % cada activitat)
- Aportacions als fòrums: 10 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic és eminentment pràctic, per la qual cosa es dedica un ampli espai a la resolució d'exercicis i casos i a la realització d'altres tasques pràctiques, com ara la producció de discursos, l'anàlisi i síntesi de textos orals i escrits, la recerca de sinònims i antònims, les pràctiques d'oralització i paràfrasi, la interpretació consecutiva (amb i sense notes), etc.

En aquest sentit, s'espera que els alumnes participin de manera activa i cooperativa i que treballin tant individualment com en petits grups aportant les seves idees i solucions a les tasques proposades. Es fomenta el debat, la col·laboració i l'intercanvi d'idees entre els alumnes.

Els continguts teòrics s'adquireixen tant mitjançant les guies didàctiques exposades a l'aula virtual com a través de lectures complementàries proposades pels docents.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Downie, J. (2016). *Being a successful interpreter. Adding value and delivering excellence*. Routledge.
- Fernández, M., i Collado, A. [et al] (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Comares.
- Gilles, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. St. Jerome Publishing.
- Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: a comprehensive guide to the profession*. Trafford.
- Rudvin, M., i Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

Els objectius principals d'aquesta assignatura són:

1. Establir conceptes fonamentals en aquesta àrea concreta d'especialitat.
2. Formar l'alumnat en aspectes traductològics de la traducció científicotècnica.
3. Aprofundir en el coneixement de les eines informàtiques aplicades a la traducció.
4. Introduir criteris de control de qualitat en les traduccions.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítica davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- Unitat didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Unitat didàctica 1. Fases d'un projecte de traducció científicotècnica

AVALUACIÓ

L'avaluació d'aquesta assignatura es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment de treballs, projectes o portafolis: 90 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 10 %

METODOLOGIA

Des d'una perspectiva eminentment pràctica, es treballen eines i procediments per a la gestió, traducció i correcció correctes d'un projecte de traducció científicotècnica. L'assignatura consta d'explicacions teòriques sobre gestió de projectes i els seus elements, així com la distribució de rols professionals en els grups, i es posa en pràctica un projecte de traducció en totes les seves fases i amb tots els seus components i productes (incloent-hi la traducció), a més del programari associat.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

— Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

Els objectius principals d'aquesta assignatura són:

1. Establir conceptes fonamentals en aquesta àrea concreta d'especialitat.
2. Formar l'alumnat en aspectes traductològics de la traducció científicotècnica.
3. Aprofundir en el coneixement de les eines informàtiques aplicades a la traducció.
4. Introduir criteris de control de qualitat en les traduccions.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítica davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- Unitat didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Unitat didàctica 1. Fases d'un projecte de traducció científicotècnica

AVALUACIÓ

L'avaluació d'aquesta assignatura es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment de treballs, projectes o portafolis: 90 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 10 %

METODOLOGIA

Des d'una perspectiva eminentment pràctica, es treballen eines i procediments per a la gestió, traducció i correcció correctes d'un projecte de traducció científicotècnica. L'assignatura consta d'explicacions teòriques sobre gestió de projectes i els seus elements, així com la distribució de rols professionals en els grups, i es posa en pràctica un projecte de traducció en totes les seves fases i amb tots els seus components i productes (incloent-hi la traducció), a més del programari associat.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

— Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS

Benvingut o benvinguda a Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia.

En aquesta assignatura t'oferim una conjunt de procediments i recursos que et seran d'utilitat per treballar i analitzar els materials de l'àrea de Comunicació Audiovisual, dins del màster en Traducció Especialitzada que estàs cursant. Els objectius específics de la matèria són els següents:

- Disposar de recursos teòrics per a l'estudi semiòtic dels documents audiovisuals.
- Dominar recursos tecnològics per a la traducció audiovisual.

És a dir, l'aproximació als recursos es fa des de dos punts de vista: el teòric, que et facilitarà l'anàlisi i la comprensió dels productes que estudiis, i el més purament aplicat a la tecnologia, que t'ajudarà en els processos de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.

Específiques

- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Semiòtica audiovisual i multimèdia. Codis audiovisuals i elements discursius. Propostes d'anàlisi
2. Recursos per a la subtitulació en línia. Altres entorns digitals per a la traducció audiovisual i multimèdia
3. Ampliació del model (treball de curs)

AVALUACIÓ

S'avalua a partir de l'observació de la participació i el seguiment de les activitats. El percentatge de les diferents parts de l'assignatura és el següent:

- Tasques vinculades a la primera unitat (participació al fòrum i comentari d'un fragment): 30 % de la nota final
- Tasques vinculades a la segona unitat (participació al fòrum i pràctica de subtitulació): 30 % de la nota final
- Treball de curs: 40 % de la nota final

El treball de curs ha de tenir una extensió d'entre 10 i 15 pàgines i consisteix a desenvolupar alguna de les qüestions treballades en les unitats 1 i 2 de l'assignatura, com, per exemple, l'anàlisi semiòtica, la pràctica de subtitulació en línia o la pràctica amb altres recursos digitals vinculats a la traducció audiovisual o multimèdia.

METODOLOGIA

Es proposen qüestions per analitzar a partir de lectures reflexives i es fan aplicacions pràctiques dels aspectes tractats.

Cadascuna de les dues primeres unitats es completa a partir de les intervencions interactives en un fòrum i la realització d'una tasca

(comentari d'un fragment en la unitat 1 i pràctica de subtitulació en la unitat 2).

Els continguts i competències treballats en les unitats 1 i 2 es reforcen en el treball de curs (unitat 3).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

— Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS

Benvingut o benvinguda a Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia.

En aquesta assignatura t'oferim una conjunt de procediments i recursos que et seran d'utilitat per treballar i analitzar els materials de l'àrea de Comunicació Audiovisual, dins del màster en Traducció Especialitzada que estàs cursant. Els objectius específics de la matèria són els següents:

- Disposar de recursos teòrics per a l'estudi semiòtic dels documents audiovisuals.
- Dominar recursos tecnològics per a la traducció audiovisual.

És a dir, l'aproximació als recursos es fa des de dos punts de vista: el teòric, que et facilitarà l'anàlisi i la comprensió dels productes que estudiis, i el més purament aplicat a la tecnologia, que t'ajudarà en els processos de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.

Específiques

- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Semiòtica audiovisual i multimèdia. Codis audiovisuals i elements discursius. Propostes d'anàlisi
2. Recursos per a la subtitulació en línia. Altres entorns digitals per a la traducció audiovisual i multimèdia
3. Ampliació del model (treball de curs)

AVALUACIÓ

S'avalua a partir de l'observació de la participació i el seguiment de les activitats. El percentatge de les diferents parts de l'assignatura és el següent:

- Tasques vinculades a la primera unitat (participació al fòrum i comentari d'un fragment): 30 % de la nota final
- Tasques vinculades a la segona unitat (participació al fòrum i pràctica de subtitulació): 30 % de la nota final
- Treball de curs: 40 % de la nota final

El treball de curs ha de tenir una extensió d'entre 10 i 15 pàgines i consisteix a desenvolupar alguna de les qüestions treballades en les unitats 1 i 2 de l'assignatura, com, per exemple, l'anàlisi semiòtica, la pràctica de subtitulació en línia o la pràctica amb altres recursos digitals vinculats a la traducció audiovisual o multimèdia.

METODOLOGIA

Es proposen qüestions per analitzar a partir de lectures reflexives i es fan aplicacions pràctiques dels aspectes tractats.

Cadascuna de les dues primeres unitats es completa a partir de les intervencions interactives en un fòrum i la realització d'una tasca

(comentari d'un fragment en la unitat 1 i pràctica de subtitulació en la unitat 2).

Els continguts i competències treballats en les unitats 1 i 2 es reforcen en el treball de curs (unitat 3).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

— Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En els últims anys les perspectives relacionades amb l'accessibilitat han revolucionat la traducció audiovisual i s'han esmerçat esforços i recursos perquè tots els espectadors puguin gaudir dels textos audiovisuals en la mateixa mesura. L'accessibilitat està orientada a garantir que s'eliminin les barreres que impedeixen que els col·lectius amb deficiències visuals i auditives tinguin l'accés adequat a tot l'espectre de productes procedents dels mitjans de comunicació audiovisual, des dels televisius fins als jocs de consola, passant pel cinema, ja sigui a la gran pantalla o en formats com el DVD o el Blu-ray.

Les principals eines de què disposem per fomentar l'accessibilitat en traducció audiovisual són l'audiodescripció, orientada a persones amb deficiència visual, i la subtitulació per a persones sordes i persones amb deficiència auditiva.

En aquesta assignatura ens proposem introduir-vos en la segona modalitat.

Els objectius que ens plantejem són:

- Conèixer l'especificitat de les diferents comunitats amb discapacitat auditiva.
- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de les persones amb discapacitat auditiva.
- Valorar la idoneïtat de la subtitulació per a persones sordes (SPS) en diferents contextos.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer SPS amb programari específic.
- Dominar les convencions tècniques de la SPS.
- Dominar les prioritats de redacció de la SPS.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La subtitulació. Estratègies, convencions i criteris de qualitat
2. Introducció als programes de subtitulació: Subtitle Edit o Aegisub
3. L'especificitat de la subtitulació per a persones sordes (SPS)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i es distribueix en les activitats següents:

- Intervencions en el debat sobre subtitulació (20 %)
- Intervencions en el debat sobre la normativa de SPS (20 %)
- Reflexió sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Pràctica de subtitulació per a persones sordes (40 %)

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en activitats col·laboratives en grup i treballs individuals, a partir de materials escrits i audiovisuals que es troben a l'aula virtual. Es fomenta la interacció entre l'alumnat mitjançant la participació en fòrums, amb l'objectiu de generar debat i coneixements compartits. A més, cada estudiant ha de fer activitats individuals basades en els continguts de l'assignatura, la documentació de referència i en el programari de subtitulació.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. (Eds.). (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P. & Remael, A. (Eds.). (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C. & Rodríguez Domínguez, A. (Eds.). (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A. & Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En els últims anys les perspectives relacionades amb l'accessibilitat han revolucionat la traducció audiovisual i s'han esmerçat esforços i recursos perquè tots els espectadors puguin gaudir dels textos audiovisuals en la mateixa mesura. L'accessibilitat està orientada a garantir que s'eliminin les barreres que impedeixen que els col·lectius amb deficiències visuals i auditives tinguin l'accés adequat a tot l'espectre de productes procedents dels mitjans de comunicació audiovisual, des dels televisius fins als jocs de consola, passant pel cinema, ja sigui a la gran pantalla o en formats com el DVD o el Blu-ray.

Les principals eines de què disposem per fomentar l'accessibilitat en traducció audiovisual són l'audiodescripció, orientada a persones amb deficiència visual, i la subtitulació per a persones sordes i persones amb deficiència auditiva.

En aquesta assignatura ens proposem introduir-vos en la segona modalitat.

Els objectius que ens plantejem són:

- Conèixer l'especificitat de les diferents comunitats amb discapacitat auditiva.
- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de les persones amb discapacitat auditiva.
- Valorar la idoneïtat de la subtitulació per a persones sordes (SPS) en diferents contextos.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer SPS amb programari específic.
- Dominar les convencions tècniques de la SPS.
- Dominar les prioritats de redacció de la SPS.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La subtitulació. Estratègies, convencions i criteris de qualitat
2. Introducció als programes de subtitulació: Subtitle Edit o Aegisub
3. L'especificitat de la subtitulació per a persones sordes (SPS)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i es distribueix en les activitats següents:

- Intervencions en el debat sobre subtitulació (20 %)
- Intervencions en el debat sobre la normativa de SPS (20 %)
- Reflexió sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Pràctica de subtitulació per a persones sordes (40 %)

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en activitats col·laboratives en grup i treballs individuals, a partir de materials escrits i audiovisuals que es troben a l'aula virtual. Es fomenta la interacció entre l'alumnat mitjançant la participació en fòrums, amb l'objectiu de generar debat i coneixements compartits. A més, cada estudiant ha de fer activitats individuals basades en els continguts de l'assignatura, la documentació de referència i en el programari de subtitulació.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. (Eds.). (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P. & Remael, A. (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C. & Rodríguez Domínguez, A. (Eds.). (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A. & Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Adquirir capacitat analítica davant de termes i textos administratius i financers en llengua anglesa.
- Desenvolupar una capacitat lectora i de comprensió de textos administratius i financers en la llengua B per posteriorment arribar a un òptim nivell d'expressió d'aquests termes i textos en la llengua A.
- Identificar i desenvolupar estratègies traductores per posar-les en pràctica posteriorment.
- Elaborar eines terminològiques en l'àmbit administratiu i financer.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció administrativa i financera
 - 1.1. Concepte de traducció administrativa, financera i comercial
 - 1.2. Característiques del discurs administratiu i financer
2. La traducció en l'àmbit empresarial
 - 2.1. Les societats mercantils: constitució, tipologia i organització
 - 2.2. Els documents societaris i la seva traducció
 - 2.3. La comunicació empresarial: traducció de correspondència comercial i administrativa
 - 2.4. La traducció publicitària i de llocs web corporatius
3. La traducció jurídica en l'àmbit comercial: els contractes
 - 3.1. El contracte: concepte, contingut i tipologia
 - 3.2. El contracte de compravenda: macroestructura i clàusules bàsiques
 - 3.3. La terminologia del contracte de compravenda i la seva traducció: problemes d'equivalència, falsos amics, doblats i triplets
4. La traducció en l'àmbit del comerç internacional
 - 4.1. Introducció al comerç internacional i als Incoterms
 - 4.2. Els documents necessaris per a l'exportació i la seva traducció

AVALUACIÓ

- Participació en els fòrums: 10 %

— Seguiment del treball dut a terme (activitats): 40 %

— Realització de projectes (treball final*): 50 %

*El treball final consisteix a traduir quatre documents (cadascun d'ells vinculat a un dels blocs) (20 %), el lliurament d'un dossier de traduccions (en el qual cal incloure totes les traduccions lliurades al llarg del curs, un cop revisades per l'estudiant) (10 %) i la realització d'un qüestionari sobre els continguts de les quatre unitats didàctiques (20 %).

METODOLOGIA

El programa d'assignatura combina diversos elements metodològics concebuts per desenvolupar les destreses traductores dels alumnes mitjançant l'anàlisi, la investigació, la documentació i la traducció. Tots ells contribueixen a proporcionar a l'alumne el coneixement lingüístic, temàtic i traductològic necessari.

Els elements d'aquest curs són els següents:

- Exercicis pràctics de traducció a través dels quals els alumnes desenvolupen de forma individual les seves capacitats traductores.
- Aquests exercicis es complementen amb el treball en equip a l'aula virtual a través dels fòrums. Als fòrums, els alumnes reflexionen sobre la seva pròpia feina i els comentaris dels seus companys sobre aspectes específics de la traducció i sobre dificultats presentades al llarg dels exercicis pràctics de traducció. En relació amb cada unitat i exercici de traducció, els alumnes han de compartir, almenys, tres problemes de traducció detectats i explicar la forma amb què els han resolt o els recursos consultats.

A cada bloc, els alumnes comencen per la lectura i l'estudi de les unitats didàctiques i les lectures obligatòries. Posteriorment, fan les activitats plantejades (l'exercici de traducció). I, per últim, un cop feta la traducció, reflexionen en els fòrums sobre els problemes amb què s'han trobat.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E, Hughes, B. (2012). *Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español*. Ariel.
- Alcaraz, E. (2007). *El inglés jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E., Campos, M. A., Miguélez, C. (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel.
- Alcaraz, E., Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. Ariel.
- Bannock, G., Baxter, R., Davis, E. (2013). *Dictionary of Economics*. The Economist.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

L'assignatura té els objectius següents:

- Adquirir capacitat analítica davant de termes i textos jurídics i judicials en llengua anglesa.
- Desenvolupar la capacitat lectora i de comprensió de textos jurídics i judicials en la llengua B necessària per arribar a un nivell òptim d'expressió d'aquests termes i textos en la llengua A posteriorment.
- Identificar i desenvolupar estratègies traductores per posar-les en pràctica posteriorment.
- Elaborar eines terminològiques en l'àmbit jurídic i judicial.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonal relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

1. Introducció al discurs jurídic i judicial
 - 1.1. Concepte de discurs jurídic i judicial
 - 1.2. Elements constitutius del discurs jurídic i judicial
 - 1.3. Elements lingüístics característics de la cohesió
2. Discurs jurídic i judicial en la llengua B
 - 2.1. Discurs jurídic i judicial en la llengua B. Pràctica
 - 2.2. Peculiaritats del discurs jurídic i judicial en la llengua B. Pràctica
 - 2.3. Característiques dels textos jurídics i judicials en la llengua B. Pràctica
3. Discurs jurídic i judicial en la llengua A
 - 3.1. Discurs jurídic i judicial en la llengua A. Pràctica
 - 3.2. Peculiaritats del discurs jurídic i judicial en la llengua A. Pràctica
 - 3.3. Característiques dels textos jurídics i judicials en la llengua A. Pràctica
4. Comparativa del discurs jurídic i judicial en la llengua B vs. la llengua A
 - 4.1. Anàlisi de les dificultats lèxiques trobades en tots dos idiomes. Pràctica
 - 4.2. Anàlisi de les dificultats de distanciament de la llengua B relatiu a l'expressió en la llengua A. Pràctica

AVALUACIÓ

- Participació: 10 %

— Realització de treball de curs: 50 %

— Realització de projectes: 40 %

METODOLOGIA

El programa d'aquesta assignatura combina diversos elements metodològics concebuts per desenvolupar les destreses traductores dels alumnes mitjançant l'anàlisi, la investigació i els mètodes de producció. Tots ells contribueixen a proporcionar a l'alumne el coneixement lingüístic i expressiu necessari. Els elements d'aquest curs són els següents:

- Casos pràctics a través dels quals els alumnes desenvolupen de forma individual les seves capacitats traductores amb la finalitat de fer un posterior treball en equip a l'aula virtual.
- Presentació i consulta d'aspectes específics de traducció i de dificultats presentades al llarg dels exercicis pràctics de traducció que únicament es poden solucionar mitjançant l'aplicació de tècniques individuals i col·lectives d'avaluació.
- Utilització de l'aula virtual com a element de suport i de base per compartir els coneixements adquirits, les propostes, els dubtes i expressar les necessitats individuals i d'equip.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Fernández Martínez, J. M. (2012). *Diccionario Jurídico*. Thomson-Aranzadi.
- Fundación Tomás Moro (2012). *Diccionario Espasa Jurídico*. Espasa Calpe.
- Garner, B. A. (2012). *Black's Law Dictionary*. West Group.
- Martin, J. (2014). *English Legal System*. Routledge.
- Oxford University (2012). *Dictionary of English-Spanish*. Oxford University Press.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Ruben Giró Anglada

OBJECTIUS

- Introduir-se en la traducció mèdica (tècnica) i, més concretament, en les tècniques de diagnòstic per la imatge.
- Conèixer els recursos de què disposa el traductor mèdic a Internet.
- Prendre consciència de la importància de la qualitat i dels principals sistemes de gestió de la qualitat i recursos per mesurar-la.
- Aprendre a traduir amb una eina de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer els recursos interns de què disposa aquesta eina de traducció assistida per ordinador per millorar la qualitat del document final abans de fer-ne el lliurament.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítica davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

- Fonaments de l'àrea de coneixement: enginyeria mecànica i tecnologia mèdica
- Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
- Gestió de continguts multilingües
- Traducció de documentació tècnica
- Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
- Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
- Formats d'intercanvi de memòries de traducció
- Bases terminològiques
- Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
- Encàrrec i pràctica de traducció amb eines TAO

AVALUACIÓ

- Realització de treballs o projectes requerits, portafolis: 60 %
- Observació de la participació (en fòrums, etc.) i seguiment del treball realitzat: 40 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el treball en grup i el treball del conjunt de l'aula a partir de procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.
- A partir de la teoria, que s'exposa a les guies didàctiques, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual, es proposen diverses activitats; al fòrum se'n debaten els aspectes més rellevants.
- La reflexió sobre el procés d'aprenentatge i les mostres de l'aprenentatge, que deriven de les activitats proposades, s'han de reflectir en el portafolis electrònic de l'estudiant.
- L'alumnat fa activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Ruben Giró Anglada

OBJECTIUS

- Introduir-se en la traducció mèdica (tècnica) i, més concretament, en les tècniques de diagnòstic per la imatge.
- Conèixer els recursos de què disposa el traductor mèdic a Internet.
- Prendre consciència de la importància de la qualitat i dels principals sistemes de gestió de la qualitat i recursos per mesurar-la.
- Aprendre a traduir amb una eina de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer els recursos interns de què disposa aquesta eina de traducció assistida per ordinador per millorar la qualitat del document final abans de fer-ne el lliurament.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autòdrida o autònoma.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítica davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

- Fonaments de l'àrea de coneixement: enginyeria mecànica i tecnologia mèdica
- Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
- Gestió de continguts multilingües
- Traducció de documentació tècnica
- Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
- Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
- Formats d'intercanvi de memòries de traducció
- Bases terminològiques
- Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
- Encàrrec i pràctica de traducció amb eines TAO

AVALUACIÓ

- Realització de treballs o projectes requerits, portafolis: 60 %
- Observació de la participació (en fòrums, etc.) i seguiment del treball realitzat: 40 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el treball en grup i el treball del conjunt de l'aula a partir de procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.
- A partir de la teoria, que s'exposa a les guies didàctiques, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual, es proposen diverses activitats; al fòrum se'n debaten els aspectes més rellevants.
- La reflexió sobre el procés d'aprenentatge i les mostres de l'aprenentatge, que deriven de les activitats proposades, s'han de reflectir en el portafolis electrònic de l'estudiant.
- L'alumnat fa activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup

Llengua d'impartició

Professorat

OBJECTIUS

Aquesta assignatura es proposa una sèrie d'objectius de caràcter teòric i aplicat relacionats amb el programari (*software*) lliure entès com un instrument i un objecte d'interès. Concretament, són aquests:

- Conèixer les peculiaritats d'un tipus específic de textos científics i tècnics: els textos d'informàtica.
- Identificar de manera clara les característiques del programari lliure.
- Interioritzar el concepte d'estàndard industrial aplicat al món de la traducció de la localització.
- Conèixer alguns dels principals estàndards industrials per a la traducció i la localització i les institucions normalitzadores que els generen i mantenen.
- Aprendre el funcionament bàsic d'una eina lliure de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer alguns espais professionals per a la traducció de textos informàtics relacionats amb el programari lliure.
- Gestionar de forma eficaç un projecte de traducció relacionat amb el programari lliure, emprant una eina de programari lliure per generar arxius en formats estàndard.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

Els continguts de l'assignatura són els següents:

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: informàtica i programari lliure
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 1. Gestió de continguts multilingües
 2. Traducció de documentació tècnica
 3. Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
 4. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 5. Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 6. Bases terminològiques
 7. Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines de TAO

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura s'estructura així:

- Elaboració de treballs o projectes requerits (ressenya i projecte de traducció): 70 %
- Seguiment del treball realitzat i de la participació (fòrums de debat): 30 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el treball en grup i el treball del conjunt de l'aula, a partir de procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.

- A partir de la teoria, que s'exposa a les guies didàctiques, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual, es proposen diverses activitats; al fòrum se'n debaten els aspectes més rellevants.
- La reflexió sobre el procés d'aprenentatge i les mostres de l'aprenentatge, que deriven de les activitats proposades, s'han de reflectir en el portafolis electrònic de l'estudiant.
- L'alumnat fa activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Manuel Mata Pastor

OBJECTIUS

Aquesta assignatura es proposa una sèrie d'objectius, de caràcter teòric i aplicat relacionats amb el programari (*software*) lliure entès com un instrument i un objecte d'interès. Concretament, són aquests:

- Conèixer les peculiaritats d'un tipus específic de textos científics i tècnics: els textos d'informàtica.
- Identificar de manera clara les característiques del programari lliure.
- Interioritzar el concepte d'estàndard industrial aplicat al món de la traducció de la localització.
- Conèixer alguns dels principals estàndards industrials per a la traducció i la localització i les institucions normalitzadores que els generen i mantenen.
- Aprendre el funcionament bàsic d'una eina lliure de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer alguns espais professionals per a la traducció de textos informàtics relacionats amb el programari lliure.
- Gestionar de forma eficaç un projecte de traducció relacionat amb el programari lliure, emprant una eina de programari lliure per generar arxius en formats estàndard.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

Els continguts de l'assignatura són els següents:

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: informàtica i programari lliure
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 1. Gestió de continguts multilingües
 2. Traducció de documentació tècnica
 3. Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
 4. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 5. Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 6. Bases terminològiques
 7. Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines de TAO

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura s'estructura així:

- Elaboració de treballs o projectes requerits (ressenya i projecte de traducció): 70 %
- Seguiment del treball realitzat i de la participació (fòrums de debat): 30 %

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic es basa en l'aprenentatge reflexiu i col·laboratiu. Es combina el treball individual amb el treball en grup i el treball del conjunt de l'aula, a partir de procediments diversos:

- S'incentiva la posada en comú dels coneixements previs dels estudiants sobre els temes tractats.
- A partir de la teoria, que s'exposa a les guies didàctiques, però que s'ha de completar amb la bibliografia i el material associat de l'aula virtual, es proposen diverses activitats; al fòrum se'n debaten els aspectes més rellevants.
- La reflexió sobre el procés d'aprenentatge i les mostres de l'aprenentatge, que deriven de les activitats proposades, s'han de reflectir en el portafolis electrònic de l'estudiant.
- L'alumnat fa activitats pràctiques guiades en grups reduïts. Els estudiants han de treballar en equip i amb funcions diferenciades.

Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Ariadna Ausió Dot

OBJECTIUS

- Familiaritzar-se amb les ciències ambientals.
- Conèixer els fonaments de la traducció especialitzada.
- Familiaritzar-se amb la gestió de continguts multilingües.
- Fer traduccions amb eines de traducció assistida.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement de la ciència i la tecnologia del medi ambient
2. Traducció científicotècnica de textos sobre el medi ambient
3. Gestió de continguts especialitzats multilingües
4. Traducció de documentació tècnica
5. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització de traduccions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic, que es complementa amb l'ús integrat de la traducció assistida per ordinador (TAO). Les metodologies docents innovadores que s'utilitzen a la assignatura són les següents:

Aprentatge basat en projectes

Es duen a terme activitats que suposen la realització d'un projecte de traducció especialitzada que simula el procés que seguiria una o un traductor autònom, en el qual s'integra l'ús de la traducció assistida per ordinador (TAO).

Aprentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés

d'aprenentatge, a partir dels materials i propostes disponibles a l'aula virtual.

Aprenentatge basat en problemes

Els i les estudiants comparteixen els problemes de traducció als quals han hagut de fer front durant el procés de traducció i expliquen la manera en què els han resolt o els recursos consultats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup

G19, online, matí

Llengua d'impartició

espanyol

Professorat

Ariadna Ausió Dot

OBJECTIUS

- Familiaritzar-se amb les ciències ambientals.
- Conèixer els fonaments de la traducció especialitzada.
- Familiaritzar-se amb la gestió de continguts multilingües.
- Realitzar traduccions amb eines de traducció assistida.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement de la ciència i la tecnologia del medi ambient
2. Traducció científicotècnica de textos sobre el medi ambient
3. Gestió de continguts especialitzats multilingües
4. Traducció de documentació tècnica
5. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització de traduccions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic, que es complementa amb l'ús integrat de la traducció assistida per ordinador (TAO). Les metodologies docents innovadores que s'utilitzen a la assignatura són les següents:

Aprentatge basat en projectes

Es duen a terme activitats que suposen la realització d'un projecte de traducció especialitzada que simula el procés que seguiria una o un traductor autònom, en el qual s'integra l'ús de la traducció assistida per ordinador (TAO).

Aprentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés

d'aprenentatge, a partir dels materials i propostes disponibles a l'aula virtual.

Aprenentatge basat en problemes

Els i les estudiants comparteixen els problemes de traducció als quals han hagut de fer front durant el procés de traducció i expliquen la manera en què els han resolt o els recursos consultats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

1. Conèixer la panoràmica del món dels videojocs.
2. Conèixer els diferents models de localització dels videojocs.
3. Familiaritzar-se amb el procés de traducció i els agents implicats.
4. Conèixer les decisions que cal prendre durant el procés de traducció.
5. Realitzar traduccions amb criteris professionals.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Panoràmica del món dels videojocs i la seva traducció
2. Models de traducció
3. Procés de traducció i agents implicats
4. Característiques principals
5. Components i tipologies textuais
6. Aspectes tècnics
7. Control de qualitat
8. Exercicis pràctics de traducció de videojocs

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats individuals següents:

- Exercicis avaluables: 80 %
- Participació en fòrums: 20 %

METODOLOGIA

Aprentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés d'aprenentatge.

Aprenentatge basat en problemes

Els i les estudiants comparteixen els problemes de traducció a què s'han enfrontat durant el procés de traducció i expliquen la manera com els han resolt o els recursos consultats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

1. Conèixer la panoràmica del món dels videojocs.
2. Conèixer els diferents models de localització dels videojocs.
3. Familiaritzar-se amb el procés de traducció i els agents implicats.
4. Conèixer les decisions que cal prendre durant el procés de traducció.
5. Realitzar traduccions amb criteris professionals.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Panoràmica del món dels videojocs i la seva traducció
2. Models de traducció
3. Procés de traducció i agents implicats
4. Característiques principals
5. Components i tipologies textuais
6. Aspectes tècnics
7. Control de qualitat
8. Exercicis pràctics de traducció de videojocs

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats individuals següents:

- Exercicis avaluables: 80 %
- Participació en fòrums: 20 %

METODOLOGIA

Aprentatge cooperatiu

Es fomenta l'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través de debats als fòrums i de la reflexió individual i conjunta sobre el procés d'aprenentatge.

Aprentatge basat en problemes

Els i les estudiants comparteixen els problemes de traducció a què s'han enfrontat durant el procés de traducció i expliquen la manera com els han resolt o els recursos consultats.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translation and Localisation in Video Games*. Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció Literària B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	català	Auba Llompart Pons

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Conèixer i dominar les diferents característiques de la traducció literària, els seus procediments i les convencions de puntuació dels textos en llengua original i meta.
- Conèixer i dominar els recursos documentals propis de la traducció literària.
- Adquirir la destresa traductològica necessària per dur a terme traduccions de qualitat de diversos textos literaris de dificultat mitjana-alta.

COMPETÈNCIES

Generals

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

1. Fonaments teòrics de la traducció literària
 - 1.1. Introducció a la traducció literària: la traducció semàntica
 - 1.2. Anàlisi del discurs en la traducció literària. Pràctiques
 - 1.3. Procediments de traducció. Pràctiques
 - 1.4. Convencions de puntuació per a la traducció literària. Pràctiques
2. La documentació per a la traducció literària
 - 2.1. La història de la literatura com a font de documentació
 - 2.2. Metodologia de la documentació per a la traducció literària. Pràctiques
 - 2.3. Fonts d'informació en línia per a la traducció literària. Pràctiques
3. Treball final de l'assignatura

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (un total de 5 pràctiques): 30 %
- Realització de treballs o projectes (treball de curs): 60 %

Les activitats es faran de manera individual. S'hauran de lliurar dins del termini marcat al calendari de l'assignatura i no seran recuperables.

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic combina el treball reflexiu individual de l'alumne amb altres tasques més col·laboratives portades a terme mitjançant el treball en equip de manera autònoma o bé de manera activa a l'aula virtual. Als plantejaments teòrics presentats a la

guia didàctica s'hi afegeixen una sèrie d'activitats relacionades directament amb els continguts proposats des d'un punt de vista parcial o bé des d'una perspectiva més global i integradora per a una avaluació de l'aprenentatge més completa, funcional i professional.

D'altra banda, s'utilitzen les eines de l'aula virtual, com ara el fòrum, per a comentar els aspectes teòrics i pràctics més rellevants i compartir informació.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Grup	Llengua d'impartició	Professorat
G19, online, matí	espanyol	Auba Llompart Pons

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Conèixer i dominar les diferents característiques de la traducció literària, els seus procediments i les convencions de puntuació dels textos en llengua original i meta.
- Conèixer i dominar els recursos documentals propis de la traducció literària.
- Adquirir la destresa traductològica necessària per dur a terme traduccions de qualitat de diversos textos literaris de dificultat mitjana-alta.

COMPETÈNCIES

Generals

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- A. Fonaments teòrics de la traducció literària
 - 1.1. Introducció a la traducció literària: la traducció semàntica
 - 1.2. Anàlisi del discurs en la traducció literària. Pràctiques
 - 1.3. Procediments de traducció. Pràctiques
 - 1.4. Convencions de puntuació per a la traducció literària. Pràctiques
- B. La documentació per a la traducció literària
 - 2.1. La història de la literatura com a font de documentació
 - 2.2. Metodologia de la documentació per a la traducció literària. Pràctiques
 - 2.3. Fonts d'informació en línia per a la traducció literària. Pràctiques
- C. Treball final de l'assignatura

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (un total de 5 pràctiques): 30 %
- Elaboració de treballs o projectes (treball de curs): 60 %

Les activitats es faran de manera individual. S'hauran de lliurar dins del termini marcat al calendari de l'assignatura i no seran recuperables.

METODOLOGIA

L'enfocament metodològic combina el treball reflexiu individual de l'alumne amb altres tasques més col·laboratives portades a terme mitjançant el treball en equip de manera autònoma o bé de manera activa a l'aula virtual. Als plantejaments teòrics presentats a la

guia didàctica s'hi afegeixen una sèrie d'activitats relacionades directament amb els continguts proposats des d'un punt de vista parcial o bé des d'una perspectiva més global i integradora per a una avaluació de l'aprenentatge més completa, funcional i professional.

D'altra banda, s'utilitzen les eines de l'aula virtual, com ara el fòrum, per a comentar els aspectes teòrics i pràctics més rellevants i compartir informació.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M. (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En els últims trenta anys l'interès per les interseccions gènere i traducció, postcolonialisme i traducció, així com gènere, postcolonialisme i traducció, han propiciat una investigació abundant i diversa. En aquesta assignatura ens proposem oferir una visió panoràmica sobre els principals estudis realitzats fins a l'actualitat, així com plantejar necessitats futures d'investigació. L'assignatura s'ha marcat els objectius següents:

- Presentar i analitzar les teories feministes i postcoloniales de la traducció.
- Reflexionar sobre les principals línies d'investigació sobre gènere i traducció i postcolonialisme i traducció.
- Dotar d'eines i estratègies específiques per a portar a terme traduccions literàries de certa dificultat, fent l'èmfasi en els referents culturals i les ideologies.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

A. Traducció i gènere

1. Orígens i enfocaments: teories i pràctiques
 - 1.1. L'escola de traducció feminista canadenca
 - 1.2. De metàfores i mites en femení
 - 1.3. Altres mares simbòliques: Gayatri Ch. Spivak i Carol Maier
 - 1.4. Pràctiques de la traducció des d'una perspectiva de gènere
2. Investigació historiogràfica
 - 2.1. Recuperar traductores, traduccions i paratextos
 - 2.2. Recuperar clàssics feministes i traduccions pioneres
3. Mirada cap al futur

B. Traducció i postcolonialisme

1. Traduir l'alteritat
 - 1.1. Teoria postcolonial
 - 1.2. Context històric
2. La traducció de Marilyn Booth de l'autora saudita Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 - 2.1. Estrangeritzar o domesticar?
 - 2.2. Traducció i autoria: Qui té l'autoritat?
 - 2.3. El procés d'edició i el dilema sobre l'autoritat

3. L'elecció de la llengua de creació en un context postcolonial: Ngugi wa Thiong'o
 - 3.1. Llengua i identitat cultural
 - 3.2. L'autotraducció del kikuyu (o gikuyu) a l'anglès
4. Gènere i postcolonialisme: Chandra Talpade Mohanty i Chimamanda Ngozi Adichi
 - 4.1. La problemàtica al voltant de la representació de "les dones del tercer món"
 - 4.2. "We should all be feminists" de Chimamanda Ngozi Adichi
5. La traducció en el cas de Hawaii: *House of Gods* de Kiana Davenport
 - 5.1. El context històric i lingüístic de Hawaii
 - 5.2. La traducció del pidgin

AVALUACIÓ

1. Traducció i gènere (50 %)
 - Informe de lectura d'un article a escollir entre els que proposa la professora (20 %)
 - Apunt biogràfic d'una traductora (20 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada) (10 %)
2. Traducció i postcolonialisme (50 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada en cadascun dels tres fòrums d'aquesta unitat) (25 %)
 - Breu treball: traducció (al català o a l'espanyol) i anotacions corresponents sobre un text obligatori (25 %)

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic. Les metodologies docents que s'utilitzen són:

- La lectura de mòduls i articles, i el visionat de vídeos.
- L'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través dels debats als fòrums.
- L'aprenentatge basat en problemes, en què els i les estudiants han d'identificar i compartir els problemes de traducció a què s'han enfrontat durant el procés de traducció i expliquen i justifiquen la manera de resoldre'ls.
- La compilació de fonts primàries i secundàries per elaborar una semblança literària.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1., No. 2, 197-211*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres escrites censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Comares.
- Ngũgĩ wa Thiong'o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En els últims trenta anys l'interès per les interseccions gènere i traducció, postcolonialisme i traducció, així com gènere, postcolonialisme i traducció, han propiciat una investigació abundant i diversa. En aquesta assignatura ens proposem oferir una visió panoràmica sobre els principals estudis realitzats fins a l'actualitat, així com plantejar necessitats futures d'investigació. L'assignatura s'ha marcat els objectius següents:

- Presentar i analitzar les teories feministes i postcoloniales de la traducció.
- Reflexionar sobre les principals línies d'investigació sobre gènere i traducció i postcolonialisme i traducció.
- Dotar d'eines i estratègies específiques per a portar a terme traduccions literàries de certa dificultat, fent l'èmfasi en els referents culturals i les ideologies.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonal relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

A. Traducció i gènere

1. Orígens i enfocaments: teories i pràctiques
 - 1.1. L'escola de traducció feminista canadenca
 - 1.2. De metàfores i mites en femení
 - 1.3. Altres mares simbòliques: Gayatri Ch. Spivak i Carol Maier
 - 1.4. Pràctiques de la traducció des d'una perspectiva de gènere
2. Investigació historiogràfica
 - 2.1. Recuperar traductores, traduccions i paratextos
 - 2.2. Recuperar clàssics feministes i traduccions pioneres
3. Mirada cap al futur

B. Traducció i postcolonialisme

1. Traduir l'alteritat
 - 1.1. Teoria postcolonial
 - 1.2. Context històric
2. La traducció de Marilyn Booth de l'autora saudita Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 - 2.1. Estrangeritzar o domesticar?
 - 2.2. Traducció i autoria: Qui té l'autoritat?
 - 2.3. El procés d'edició i el dilema sobre l'autoritat

3. L'elecció de la llengua de creació en un context postcolonial: Ngugi wa Thiong'o
 - 3.1. Llengua i identitat cultural
 - 3.2. L'autotraducció del kikuyu (o gikuyu) a l'anglès
4. Gènere i postcolonialisme: Chandra Talpade Mohanty i Chimamanda Ngozi Adichi
 - 4.1. La problemàtica al voltant de la representació de "les dones del tercer món"
 - 4.2. "We should all be feminists" de Chimamanda Ngozi Adichi
5. La traducció en el cas de Hawaii: *House of Gods* de Kiana Davenport
 - 5.1. El context històric i lingüístic de Hawaii
 - 5.2. La traducció del pidgin

AVALUACIÓ

1. Traducció i gènere (50 %)
 - Informe de lectura d'un article a escollir entre els que proposa la professora (20 %)
 - Apunt biogràfic d'una traductora (20 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada) (10 %)
2. Traducció i postcolonialisme (50 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada en cadascun dels tres fòrums d'aquesta unitat) (25 %)
 - Breu treball: traducció (al català o a l'espanyol) i anotacions corresponents sobre un text obligatori (25 %)

METODOLOGIA

La metodologia didàctica es basa en l'ensenyament virtual i asincrònic. Les metodologies docents que s'utilitzen són:

- La lectura de mòduls i articles, i el visionat de vídeos.
- L'aprenentatge reflexiu i cooperatiu a través dels debats als fòrums.
- L'aprenentatge basat en problemes, en què els i les estudiants han d'identificar i compartir els problemes de traducció a què s'han enfrontat durant el procés de traducció i expliquen i justifiquen la manera de resoldre'ls.
- La compilació de fonts primàries i secundàries per elaborar una semblança literària.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1, No. 2, 197-211*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres escrites censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Comares.
- Godayol, P. (2021). *Feminismos y traducción (1965-1990)*. Comares.
- Ngũgĩ wa Thiong'o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

PROFESSORAT RESPONSABLE

— Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

- Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats

Opció B

- Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:
 - Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...)
 - Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític
 - Treball de comparació de traduccions

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM
- L'informe escrit que cal presentar en el termini establert
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

METODOLOGIA

A l'inici del procés, l'estudiant ha d'elaborar una proposta de TFM mitjançant un document específic que ha de presentar en el termini establert. Per a l'elaboració de la proposta, l'estudiant rep orientació sobre possibles temes per escollir i la manera de redactar-la i presentar-la.

Un cop s'accepta la proposta de l'estudiant, se li assigna una professora o professor tutor que l'orienta durant tot el procés de realització del TFM. Aquest tutor o tutora, a més, és la persona responsable de fer el seguiment del treball i concretar a l'estudiant les normes i pautes de presentació.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

PROFESSORAT RESPONSABLE

— Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basa en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com a l'elaboració de material pràctic per a l'exercici de la professió. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: treball comparatiu d'eines de suport a la interpretació (CAI) que s'utilitzen en contextos professionals, elaboració de glossaris terminològics inèdits a partir de textos paral·lels, anàlisi i comparació de plataformes d'interpretació remota, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

- Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats

Opció B

- Elaboració de material pràctic per a l'exercici de la professió

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM
- L'informe escrit, que caldrà presentar en el termini establert
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

METODOLOGIA

A l'inici del procés, l'estudiant ha d'elaborar una proposta de TFM mitjançant un document específic que ha de presentar en el termini establert. Per a l'elaboració de la proposta l'estudiant rep orientació sobre possibles temes a escollir i la manera de redactar-la i presentar-la.

Un cop s'accepta la proposta de l'estudiant, se li assigna una professora o professor tutor que l'orienta durant tot el procés de realització del TFM. Aquest tutor o tutora és la persona responsable, a més, de fer el seguiment del treball i concretar a l'estudiant les normes i pautes de presentació.

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

PROFESSORAT RESPONSABLE

— Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basa en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autòdrida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

- Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats

Opció B

- Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:
 - Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...)
 - Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític
 - Treball de comparació de traduccions

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM
- L'informe escrit que cal presentar en el termini establert
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

METODOLOGIA

A l'inici del procés l'estudiant ha d'elaborar una proposta de TFM mitjançant un document específic que ha de presentar en el termini establert. Per a l'elaboració de la proposta l'estudiant rep orientació sobre possibles temes a escollir i la manera de redactar-la i presentar-la.

Un cop s'accepta la proposta de l'estudiant, se li assigna una professora o professor tutor que l'orienta durant tot el procés de realització del TFM. Aquest tutor o tutora és la persona responsable, a més, de fer el seguiment del treball i concretar a l'estudiant les normes i pautes de presentació.

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

PROFESSORAT RESPONSABLE

— Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autòdrida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

- Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats

Opció B

- Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:
 - Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...)
 - Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític
 - Treball de comparació de traduccions

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM
- L'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

METODOLOGIA

A l'inici del procés l'estudiant ha d'elaborar una proposta de TFM mitjançant un document específic que ha de presentar en el termini establert. Per a l'elaboració de la proposta l'estudiant rep orientació sobre possibles temes a escollir i la manera de redactar-la i presentar-la.

Un cop s'accepta la proposta de l'estudiant, se li assigna una professora o professor tutor que l'orienta durant tot el procés de realització del TFM. Aquest tutor o tutora és la persona responsable, a més, de fer el seguiment del treball i concretar a l'estudiant les normes i pautes de presentació.

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

PROFESSORAT RESPONSABLE

— Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

- Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats

Opció B

- Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:
 - Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...)
 - Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític
 - Treball de comparació de traduccions

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM
- L'informe escrit que cal presentar en el termini establert
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

METODOLOGIA

A l'inici del procés l'estudiant ha d'elaborar una proposta de TFM mitjançant un document específic que ha de presentar en el termini establert. Per a l'elaboració de la proposta l'estudiant rep orientació sobre possibles temes a escollir i la manera de redactar-la i presentar-la.

Un cop s'accepta la proposta de l'estudiant, se li assigna una professora o professor tutor que l'orienta durant tot el procés de realització del TFM. Aquest tutor o tutora és la persona responsable, a més, de fer el seguiment del treball i concretar a l'estudiant les normes i pautes de presentació.